

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS	GOODS PURCHASE AND SALE CONTRACT
<p>2023 m. d. NR. Vilnius</p>	<p>2023_____, No. Vilnius</p>
<p>SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</p>	<p>SPECIAL CONDITIONS</p>
<p>UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama, bendrovės generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – <b>Pirkėjas</b>), ir <b>Voith Turbo sp. z.o.o.</b>, juridinio asmens kodas 7710013760, atstovaujama įgalioto asmens Mariuš Patecki Pardavimų vadovo, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – <b>Tiekėjas</b>), toliau kartu vadinami „<b>Šalimis</b>“, o kiekviena atskirai – „<b>Šalimi</b>“, sudarė šią prekių pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „<b>Sutartimi</b>“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:</p>	<p><b>AB LTG Link</b>, legal entity code 305052228, represented by the General Director of the Company Linas Baužys, acting on the basis of the company's articles) (hereinafter – <b>the Buyer</b>), and Voith Turbo sp. z.o.o, legal entity code 7710013760, represented by Mr. Mariusz Patecki – Head of Sales Mobility, Proxy, acting in accordance with company's below (hereinafter – the <b>Supplier</b>), hereinafter referred to as the <b>Parties</b>, and each individually – as the <b>Party</b>, have concluded this purchase – sale contract, hereinafter – the <b>Contract</b>, agreeing on the below conditions:</p>
<p>1. <b>SUTARTIES DALYKAS</b></p> <p>1.1. Sutarties dalykas yra <b>Riedmenų (PESA) jėgainės agregatų ir mazgų atsarginės dalys</b> (toliau – <b>Prekės</b>) pirkimas–pardavimas. Techninė specifikacija Prekėms pateikta Sutarties specialiųjų sąlygų 1 priede (toliau – <b>Priedas Nr.1</b>),</p> <p>1.2. Prekės pristatomos adresu Švitrigailos g. 39, Vilnius.</p> <p>Konkreiti Prekių pristatymo vieta nurodoma užsakymo metu.</p> <p>1.3. Tiekėjas turi pristatyti Prekes įspėjus Sutarties 1.4. p. nurodytą kontaktinį asmenį prieš: 3 (tris) kalendorines dienas elektroniniu paštu.</p>	<p>1. <b>OBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. Object of the Contract is the purchase and sale of <b>Spare parts for rolling stock (PESA) power plant units and assemblies</b> (hereinafter - <b>the Goods</b>).</p> <p>The description of the Goods is provided in <b>Annex 1 “Technical Specification ”</b> (hereinafter referred to as the <b>Technical Specification</b> ) to the Special Conditions of the Contract.</p> <p>1.2. Goods are delivered to the address: Švitrigailos st. 39, Vilnius.</p> <p>The specific place of delivery of the Goods is indicated at the time of ordering.</p> <p>1.3. The Supplier must deliver the Goods after notifying the person whose contact details are specified in the Contract clause 1.4. before 3 (three) calendar days by E-</p>
<p>Apie įgalioto asmens pasikeitimą Pirkėjas informuoja Tiekėją šios Sutarties 9 skyriuje nurodytu Tiekėjo el. paštu ir atskiras Sutarties pakeitimas ar atskiras įgaliojimų įforminimas dėl šios priežasties nėra atliekamas.</p>	<p>The Buyer shall inform the Supplier about any changes in the list of authorised persons by sending an email to the Supplier's e-mail address specified in Chapter 9 of this Contract, and this will not be a reason to amend the Contract or to formalise a power of attorney separately for this reason.</p> <p>1.5. The transportation of goods is carried out at the Supplier's expense and effort. The goods are unloaded at the Buyer's expense and expense.</p>

1.5. Prekių transportavimas vykdomas Tiekėjo lėšomis ir jėgomis. Prekių iškrovimas vykdomas Pirkėjo jėgomis ir lėšomis.

## **2. SUTARTIES KAINA IR / ARBA KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS**

2.1. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio su peržiūra kainodara.

Sutarties galiojimo metu atsiradus Pirkėjo poreikiui įsigyti Sutartyje nenumatytas, tačiau su pirkimo objektu / Sutarties dalyku susijusias prekes (kitokių charakteristikų / parametrų ar identiško / panašaus naudojimo) (toliau – Nenumatytos prekės), Pirkėjas turi teisę įsigyti ne daugiau nei 10 (dešimt) procentų Nenumatytų prekių, šį procentą skaičiuojant nuo Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte nurodytos Sutarties maksimalios kainos be PVM (jos nedidinant).

Nenumatytos prekės bus perkamos tokiais įkainiais, kurie galios Pirkėjo užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo kataloge / kainyne ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis Nenumatytų prekių kainomis. Jei Nenumatytų prekių kainos viešai neskelbiamos, Pirkėjas kreipsis į Tiekėją su prašymu pateikti Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad įsigytinų Nenumatytų prekių kainos turi būti konkurencingos ir negali būti didesnės nei rinkos kainos. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų prekių kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius / įrodančius dokumentus, kad Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinkos kainas, jos gali būti įsigijamos vadovaujantis šia Sutartimi.

2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą:

Sutarties maksimali kaina yra **1 559 000,00 Eur** (vienas milijonas penki šimtai penkiasdešimt devyni tūkstančiai eurų, 00 ct) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**);  
PVM netaikomas vadovaujantis PVM direktyva 2006/112/EC 138 str.

Prekių įkainiai pateikti Sutarties Specialiųjų sąlygų Priede Nr. 2 „**Kiekių ir kainų lentelė**“.

## **2. CONTRACT PRICE AND / OR PRICING RULES AND PAYMENT TERMS**

2.1. The Contract shall be subject to a fixed price with revision.

If during the validity of the Contract the Buyer's needs to purchase goods not planned in the Contract but related to the object of purchase / object of the Contract (other characteristics / parameters or identical / similar use) (hereinafter - Unforeseen Goods), the Buyer has the right to purchase Unforeseen Goods for not more than 10 (ten) per cent, this percentage being calculated from the maximum price of the Contract without VAT (without increasing it) specified in clause 2.2 of the Special Conditions of the Contract.

Unforeseen Goods will be purchased at the rates which are valid on the day of submission of the Buyer's order at valid Unforeseen Goods prices listed in the Supplier's catalog / price list or on the website. If the prices of Unforeseen Goods are not made public the Buyer will contact the Supplier with a request to submit an offer (a bid) for the Unforeseen Goods, noting that the prices of the Unforeseen Goods to be purchased must be competitive and may not exceed market prices. Upon receipt of the Unforeseen Goods prices provided by the Supplier (in his bid), the Buyer conducts a market price survey (telephone and / or written survey and / or electronic search, etc.), thus assessing whether the Unforeseen Goods provided by the Supplier correspond to the market prices. If it is established that the prices of Unforeseen Goods offered by the Supplier are higher than the market prices the Buyer shall request the Supplier to reduce them. Only after objectively assessing and obtaining supporting / evidential documents that the prices of Unforeseen Goods offered by the Supplier correspond to the market prices may they be acquired in accordance with this Contract.

2.2. Taking into account clause 2.1 of the Special Conditions of the Contract,  
The Maximum Contract Price is **1 559 000,00 Eur** (one million five hundred and fifty-nine thousand euros, 00 ct) exclusive of VAT;

VAT is not applicable according to VAT Directive 2006/112/EC Article 138

The prices of the goods are provided in the Annex to the Special Conditions of the Contract No. 2 "**Table of quantities and prices**".

2.3. Prekių įkainių perskaičiavimas dėl kainų lygio kitimo (toliau – **Kainų perskaičiavimas**) atliekamas suinteresuotos Šalies prašymu.

**Kainos bus fiksuotos ir nesikeis užsakymams, pateiktiems iki 2023-08-31. Sutarties Šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytų Kainų perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip nuo 2023-09-01, jeigu Prekių kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nurodyta 2.3.2. punkte, viršija 5 procentus.**

Atlikdamos Kainų perskaičiavimą, Šalys vadovaujasi Lietuvos Statistikos Departamento viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Lietuvos Statistikos Departamento ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

Duomenų šaltinis – <https://osp.stat.gov.lt>. Pagrindiniai Lietuvos Respublikos rodikliai.

2.3.1. Šalys privalo Susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą pradinės sutarties vertę.

2.3.2 Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:

$$a_1 = a + \left( \frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM) nurodytas Sutartyje (jei jis jau buvo perskaičiuotas, tai po paskutinio perskaičiavimo).

$a_1$  – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM);

k – Pagal vartotojų kainų indeksą, apskaičiuotas vartojimo Prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{new}}{Ind_{initial}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

$Ind_{naujausias}$  – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas vartojimo prekių ir paslaugų indeksas;

$Ind_{pradžia}$  – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas.

Pirmasis Kainų perskaičiavimas galimas ne anksčiau kaip nuo 2023-09-01. Kainų

2.3. Prices will be fixed and will not change for orders placed before 08/31/2023. During the validity of the Agreement, the Contracting Party has the right to initiate the recalculation (change) of the Prices provided for in the Agreement no earlier than from 09/01/2023, if the change in the prices of the Goods (k), calculated as specified in 2.3.2. point, exceeds 5 percent.

When performing the Price recalculation, the Parties shall follow the data of the data of the Database of Indicators published on the Official Statistics Portal of the Department of Statistics of Lithuania, without requiring the other Party to submit an official document or confirmation issued by Department of Statistics of Lithuania or another institution.

Data source – <https://osp.stat.gov.lt>. Main indicators of the Republic of Lithuania.

2.3.1. The Parties shall specify in the Agreement the value of the index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the index at the end of the period and the date of its determination, the change in prices (k), the recalculated price rates, the recalculated value of the original contract.

2.3.2 New rates shall be calculated according to the formula:

$$a_1 = a + \left( \frac{k}{100} \times a \right), \text{ where}$$

a – price rate (EUR VAT exclusive) specified in the Contract (if it has already been recalculated, then after the last recalculation).

$a_1$  – recalculated (changed) price rate (EUR VAT exclusive);

k – According to the consumer price index, calculated change (increase or decrease) in prices for consumer goods and services (%). The value of "k" shall be calculated according to the formula:

$$k = \frac{Ind_{new}}{Ind_{initial}} \times 100 - 100, \text{ (percent) where}$$

$Ind_{new}$  – the latest published index of consumer goods and services on the date of the request for recalculation;

$Ind_{initial}$  – index of consumer goods and services on the starting date (month) of the period.

The first price recalculation is possible no earlier than 2023-09-01. The recalculation of prices can be carried out no more often than every 3 (three) months. In the case

perskaičiavimas gali būti atliekamas ne dažniau nei kas 3 (tris) mėnesius. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

Skaiciavimams indeksų reikšmės imamos **keturių** skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaiciavimams naudojamas suapvalinus iki **vieno** skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki **dvių** skaitmenų po kablelio.

2.3.3. Perskaičiuoti įkainiai taikomi Prekių užsakymams, pateiktiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl įkainių perskaičiavimo ir galioja tik tai Prekių daliai, kuri Pirkėjo dar nebuvo apmokėta ar užsakyta iki Susitarimo pasirašymo dienos. Už Prekes, priimtas ar užsakytas iki Susitarimo dėl Kainų perskaičiavimo pasirašymo dienos, Pirkėjas apmoka taikant iki tol galiojusius įkainius, o už Prekes patiektas ar užsakytas po susitarimo pasirašymo dienos, Tiekėjui bus apmokama taikant naujus įkainius.

2.4. Apmokėjimo sąlygos - įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų Prekių kiekį pagal nustatytus įkainius, per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas.

### 3. PREKIŲ PATIEKIMO TVARKA

3.1. Prekės turi būti patiektos ne vėliau kaip per Techninės specifikacijos Priede Nr.2.1 nurodytą terminą nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo Tiekėjui dienos (el. paštu). Šalys susitaria, kad Prekių tiekimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga.

3.2. Pristatydamas Prekes Pirkėjui Tiekėjas pateikia tokius dokumentus, nurodytus Sutarties Specialiųjų sąlygų priedo Nr. 1 **5 punkte**.

3.3. Prekių priėmimo metu ar per garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 1 (vienas) % Prekių partijoje brokuotos, nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir/ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir nutraukti Sutartį. Grąžinus Prekes, Tiekėjas privalo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų grąžinti Pirkėjui pastarojo sumokėtą šių Prekių kainą ir išrašyti kreditinę PVM sąskaitą faktūrą, jei Pirkėjo buvo priimta pirminė PVM sąskaita faktūra. Grąžintas Prekes Tiekėjas pasiima savo jėgomis ir savo sąskaita. Nutraukus Sutartį, Tiekėjui negražinama Sutarties įvykdymo užtikrinimo

of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) is the month of the published value of the relevant index used in the last recalculation.

Subsequent recalculation of rates may not cover a period for which the recalculation has already taken place.

For calculations of index values **four** decimal places shall be used. The calculated change (k) shall be used for subsequent calculations after rounding to **one** decimal place and the calculated rate „a“ shall be rounded up to **two** decimal places.

2.3.3. The recalculated price rates shall apply to orders for Goods submitted after the Parties have concluded an agreement on recalculation of price rates and shall be valid only for that part of the Goods which has not been paid or ordered by the Buyer before the date of signing the Agreement. The Buyer shall pay for the Goods accepted or ordered before the date of signing the Price Recalculation Agreement by applying the rates valid until then, and for the Goods delivered or ordered after the date of signing the agreement, the Supplier shall be paid by applying new rates.

2.4. Terms and conditions of payment: having processed an order, a payment for a specific quantity / volume according to the set prices shall be paid within 45 (forty-five) calendar days.

### 3. THE PROVISION OF GOODS

3.1. The goods must be delivered no later than within the term specified in Annex No. 2.1 to the Technical Specification from the date of submission of the Buyer's order to the Suppliers (by e-mail).

The Parties agree that the term of delivery of the Goods is an essential condition of the Contract.

3.2. Upon the delivery of the Goods to the Buyer shall submit to the Supplier the documents specified in Clause 5 of the Annex 1 to the Special Conditions of the Contract.

3.3. Upon delivery of the Goods or during the warranty period if it is determined that more than 1 (one) % of the Goods are defective or of poor quality the Buyer acquires the right to not accept and / or return part or entire consignment of Goods and terminate the Contract. Upon return of Goods the Supplier must reimburse the price paid by the Buyer for these Goods to the Buyer within 30 (thirty) calendar days and issue a credit VAT invoice if the original VAT invoice has been accepted by the Buyer. The Supplier shall collect the returned Goods at his own expense and effort. Upon termination of the Contract, the Supplier shall

<p>garantija, neatlyginami nuostoliai ir išlaidos, susiję su Sutarties nutraukimu.</p> <p>3.4. Sutartinių įsipareigojimų (vienos Prekės tiekimo termino, vieno užsakymo termino, vieno etapo ar kito įsipareigojimo, toliau – Sutartinis įsipareigojimas) įvykdymo terminas gali būti pratęstas esant vienai iš šių aplinkybių:</p> <p>3.4.1. dėl aplinkybių, susijusių su valstybės institucijų vėlavimu atlikti veiksmus, susijusius su Pirkimo objektu, teisės aktuose ar jų vidaus tvarkose nustatytais terminais ar valstybės institucijų išleistais teisės aktais, laikinai ribojančiais asmenų, prekių, paslaugų judėjimą ar teikimą ir tai tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą. Vėlavimu nelaikomas pastabų ar klausimų pateikimas, dėl kurių valstybės institucijai nustatytas atsakymo ar suderinimo ar patvirtinimo termino pratęsimas;</p> <p>3.4.2. dėl Pirkimo dokumentuose nenumatytų darbų, paslaugų ir (ar) prekių, kurių poreikis paaiškėjo tik pradėjus vykdyti Sutartį ir šis poreikis negalėjo būti iš anksto numatytas Pirkėjo Pirkimo dokumentuose ir Tiekėjo kaip patyrusio šios srities profesionalo, dėl ko būtina atlikti papildomą pirkimą arba pakeisti Sutartį vadovaujantis teisės aktų nuostatomis, kas tiesiogiai įtakoja Sutartinio įsipareigojimo vykdymą;</p> <p>3.4.3. jei Pirkėjas dėl Sutarties vykdymo metu atsiradusių objektyvių priežasčių negali vykdyti Sutartimi prisiimtų prievolių, aiškiai nurodytų Sutartyje, o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutartinio įsipareigojimo;</p> <p>3.4.4. jei su Pirkėju susiję ūkio subjektai, išskyrus Tiekėją ir su juo susijusius ūkio subjektus (subtiekėjus, ūkio subjektus, partnerius, kitus Tiekėjo kontrahentus), laiku neįvykdo darbų, nepristato prekių ar nesuteikia paslaugų, be kurių Tiekėjas objektyviai negali pradėti ar įvykdyti Sutartinio įsipareigojimo.</p> <p><b>4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA</b></p> <p>4.1. Prekės turi būti patiektos kokybiškos pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus. Jei Prekių eksploatavimo metu (garantinio periodo) paaiškėja, kad Prekės nekokybiškos, Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus arba pristatyti naujas</p>	<p>not be given losses and expenses related to the termination of the Contract shall not be reimbursed.</p> <p>3.4. The deadline for the fulfillment of contractual obligations (one Product delivery term, one order term, one stage or other obligation, hereinafter - Contractual Obligation) may be extended under one of the following circumstances:</p> <p>3.4.1. due to the circumstances related to the delay of the state authorities in performing actions related to the object of the Purchase, the deadlines established in the legal acts or their internal procedures or the legal acts issued by the state authorities, temporarily restricting the movement or provision of persons, goods, services and this directly affects the performance of the contractual obligation. The submission of comments or questions, due to which the deadline for the response or coordination or approval set for the state institution is extended, is not considered a delay.2</p> <p>3.4.2. due to works, services and/or goods not provided for in the Procurement documents, the need for which became apparent only after the start of the Contract and this need could not have been foreseen in the Purchase documents of the Buyer and the Supplier as an experienced professional in this field, which makes it necessary to make an additional purchase or change the Contract in accordance with the law provisions of acts that directly influence the performance of the contractual obligation;</p> <p>3.4.3. if the Buyer, due to objective reasons arising during the execution of the Agreement, cannot fulfill the obligations assumed by the Agreement, clearly specified in the Agreement, and the Supplier cannot fulfill the contractual obligation as a result;</p> <p>3.4.4. if business entities related to the Buyer, except for the Supplier and its related business entities (subsuppliers, business entities, partners, other contractors of the Supplier), do not perform work, deliver goods or provide services on time, without which the Supplier cannot objectively start or fulfill the Contractual obligation.</p> <p><b>4. QUALITY OF THE GOODS</b></p> <p>4.1. The Goods must be characterised by good quality and must be provided in accordance with the requirements listed in the Contract and its annexes. If during the operation (warranty period) it turns out that the Goods are of poor quality, the Executor shall eliminate the</p>
--	--

Prekes per pusę Techninės specifikacijos Priede **Nr. 2.1** nurodyto termino, nuo pranešimo apie Prekių trūkumus gavimo dienos.

4.2. Garantinis laikotarpis – 12 (dvylika) mėnesių nuo Prekių priėmimo–perdavimo akto pasirašymo dienos.

4.3. Prekių trūkumų/defektų nustatymo bei šalinimo tvarka numatyta Sutarties Bendrosiose sąlygose.

## **5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

5.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja patiekti, pakeisti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo laiku nepatietų, nepakeistų ar Prekių su trūkumais kainos neįskaitant PVM, jei jis Sutarčiai taikomas, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties maksimalios kainos be PVM..

5.2. Jei Pirkėjas uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo patiektas ir perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM, bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą nustatant 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties maksimalios kainos be PVM.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS**

6.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas vienu iš Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytų prievolių įvykdymo užtikrinimo būdų – 3 (trys) proc. nuo Sutarties maksimalios kainos be PVM.

6.2. Banko garantija ar draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pateiktas Pirkėjui elektroniniu būdu CVP IS priemonėmis, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 punkte nustatytą atvejį, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties pasirašymo.

## **7. SUTARTIES GALIOJIMAS**

7.1. Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja ją pasirašius įgaliotiems Šalių atstovams ir Tiekėjui pristačius tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą įrodantį dokumentą, nustatytą Sutartyje.

7.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, kol bus išnaudota maksimali Sutarties suma, bet jos terminas negali būti ilgesnis

deficiencies or deliver new Goods within half of the term specified in Annex **No. 2.1** to the Technical Specification, from the date of receipt of the notification regarding deficiencies.

4.2. Warranty period - 12 (twelve) months from the date of signing the Goods acceptance-transfer deed.

4.3. The procedures for identifying and eliminating Goods inadequacies are listed in the General Terms and Conditions of the Contract.

## **5. LIABILITY OF THE PARTIES**

5.1. If the Supplier is late with providing the Goods or one particular stage of the Goods or late with eliminating any Goods deficiencies, the Buyer shall charge the Supplier from the following day on 0.05 (five hundredths) per cent penalties calculated from the price of Goods not provided on time exclusive of VAT for each calendar day of delay, setting the total maximum calculation of penalties at 20 (twenty) per cent of the Maximum Contract price exclusive of VAT.

5.2. If the Buyer is late with paying for the Goods properly provided and transferred by the Supplier within the term specified in the Contract the Supplier shall charge the Buyer penalties from the following day on 0.05 (five hundredths) per cent calculated from the unpaid amount exclusive of VAT setting the limit for the calculation of the penalties at 20 (twenty) percent of the Maximum Contract price exclusive of VAT.

## **6. CONTRACT ENFORCEMENT**

6.1. The Contract performance shall be ensured by one of the means for ensuring the performance of the obligations specified in the General Terms and Conditions of the Contract - 3 (three) percent of the maximum Contract price exclusive of VAT.

6.2. The bank guarantee or surety insurance guarantee document must be submitted to the Buyer electronically, except for the case specified in clause 6.4 of the General Terms and Conditions of the Contract, not later than within 10 (ten) calendar days from the signing of the Contract.

## **7. CONTRACT VALIDITY**

7.1. The Contract shall be deemed concluded and shall enter into force upon signing by the authorised representatives of the Parties and when the Supplier presents a document enforcing proper execution of the Contract.

7.2. The Contract shall be valid until the full fulfillment of obligations until the maximum amount of the Contract is

kaip 12 (dvylika) mėnesių, įskaitant apmokėjimo už laiku patiektas Prekes terminą.

Sutartis, tomis pačiomis sąlygomis automatiškai (atskiras susitarimas dėl to nebus pasirašomas) gali būti pratęsta 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių, jei nebus išnaudota Sutarties maksimali kaina ir jeigu nei viena iš Šalių likus 30 (trisdešimt) dienų iki Sutarties termino pabaigos nepareiškia noro nutraukti Sutartį.

Bendras sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas įeina į Sutarties galiojimo terminą.

## 8. KITOS NUOSTATOS

8.1 Sutarčiai taikomos Sutarties Bendrosios sąlygos, kurios yra pridamos prie Sutarties Specialiųjų sąlygų (Priedas Nr. 3), su kurių nuostatomis Šalys yra visiškai susipažinusios ir jas vykdys.

8.2. Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus (Pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, Pelno mokesčio įstatymą, Gyventojų pajamų mokesčio įstatymą).

8.3. Tiekėjas nėra registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje. Tiekėjas yra registruotas PVM mokėtojas Lenkijoje.

8.4. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei paaiškėjo, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

8.5. Ši Sutartis sudaryta lietuvių (ir anglų) kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

8.6. Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „*jei taikoma*“, „*jei tokių būtų*“, „*jei tokių yra*“ ar pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos 8.7. Sutarties Specialiosiose sąlygose.

8.7. Sutarties Specialiųjų sąlygų priedai:

8.7.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija;

8.7.2. Priedas Nr. 2 - „*Kiekių ir kainų lentelė*“

8.7.3. Priedas Nr. 3 – Sutarties Bendrosios sąlygos;

used, but its term may not exceed 12 (twelve) months, including the time limit for payment for the Goods delivered on time.

The Contract under the same conditions may be automatically extended (a separate agreement will not be signed) 2 (two) times for 12 (twelve) months, if the maximum price of the Contract is not used and if neither of the Parties 30 (thirty) days prior to the expiration of the term of validity of the Contract does not express a wish to terminate the Contract.

The total term validity of the Contract may not exceed 36 (thirty-six) months. The time-limit for the settlement with the Supplier shall be included in the term of validity of the Contract.

## 8. OTHER PROVISIONS

8.1 The version of the General Terms and Conditions of the Goods Purchase and Sale Contract approved by the order of the General Director of AB Lietuvos Geležinkeliai and valid on the day of signing is attached to the Contract, the Parties are fully acquainted with and shall implement its provisions (Annex 3).

8.2. The Supplier is not (considered to be bound with the Customer through legal acts of the Republic of Lithuania (the Law on Value Added Tax, the Law on Corporate Profit Tax, the Law on Personal Income Tax).

8.3. The Supplier is not registered as a VAT payer in the Republic of Lithuania. The supplier is a registered VAT payer in Poland.

8.4. The Contract shall be deemed illegal and invalid if it becomes clear that in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania the Contract does not meet the interests of national security. The moment when the Contract would become invalid shall be determined based on the said law act.

8.5. This Contract is made in the Lithuanian and in the English languages in 2 (two) copies having equal legal force, one for each Party.

8.6. The alternative provisions listed in the General Conditions of the Contract (with additional like "if applicable", "if such existed", "if such exist", etc.) apply only if they are specifically described in the Special Conditions of the Contract.

8.7. Annexes to the Special Conditions of the Contract:

8.7.1. Annex No. 1 - Technical Specification;

8.7.2. Annex No. 2 - Table of quantities and prices;

8.7.3. Annex No. 3 - General Terms and Conditions of the Contract.



8.7.4. Priedas Nr. 4 - Tiekėjo pasiūlymas Pirkimui (prie Sutarties atskirai nepridedamas, o originalas saugomas CVP IS);

8.7.5. Priedas Nr. 5 – Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo (originalas saugomas CVP IS).

## 9. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

### PIRKĖJAS

#### UAB „LTG Link“

Įmonės kodas: 305052228

PVM kodas LT100012462811

#### Kontaktinis adresas:

Geležinkelio g. 16, 02100 Vilnius

Bankas AB Swedbank

a/s LT58 7300 0101 5795 2163

SWIFT kodas: HABALT22

Tel. +37070055111

El. p. [info@ltglink.lt](mailto:info@ltglink.lt)

Generalinis direktorius

Linas Baužys

### TIEKĖJAS

Voith Turbo sp. z o.o.

Majkow Duzy 74

97-371 Wola Krzysztoporska, Poland

Įmonės kodas 7710013760

PVM kodas PL 7710013760

Bank account:

Bank Pekao S.A., account no.:

PL97124031161978000035063782,

SWIFT- code : PKOPPLPW

Tel.: +48 44 648 88 83

Fax: +48 44 646 85 20

Mobile: +48 603 340 584

[www.voith.pl](http://www.voith.pl)

Pardavimų vadovas

Mariusz Patecki

8.7.4. Annex No. 4 - The Supplier's Original Tender Bid;

8.7.5. Annex No. 5 - Contract Enforcement is attached after signing of the Contract (the original is preserved CVP IS).

## 9. CONTACT DETAILS OF THE PARTIES

### BUYER

#### UAB "LTG Link"

Company code: 305052228

VAT code LT100012462811

Contact address:

Geležinkelio str. 16, 02100 Vilnius

Bank AB Swedbank

a/s LT58 7300 0101 5795 2163

SWIFT code: HABALT22

Tel. +37070055111

email Mr. [info@ltglink.lt](mailto:info@ltglink.lt)

CEO Linas Baužys

### SUPPLIER

Voith Turbo sp. z o.o.

Majkow Duzy 74

97-371 Wola Krzysztoporska, Poland

Company code 7710013760

VAT code PL 7710013760

Bank account:

Bank Pekao S.A., account no.:

PL97124031161978000035063782,

SWIFT- code : PKOPPLPW

Tel.: +48 44 648 88 83

Fax: +48 44 646 85 20

Mobile: +48 603 340 584

[www.voith.pl](http://www.voith.pl)

Head of Sale Mobility

Proxy

Mariusz Patecki





Įteikti: PC, FA, AB „LTG Link“  
Sutarties savininkas: AB „LTG Link“

Hand to: PC, FA, AB „LTG Link“  
Contract Owner: AB „LTG Link“

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA			TECHNICAL SPECIFICATION		
<b>I DALIS. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS</b>			<b>PART I. DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT OBJECT</b>		
<b>SAVOKOS</b>			<b>DEFINITIONS</b>		
<p><b>Pirkėjas/Užsakovas</b> – UAB „LTG Link“.</p> <p><b>Tiekėjas/Paslaugų teikėjas</b> – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas/Užsakovas sudaro Sutartį.</p> <p><b>Prekės</b> – riedmenų jėgainės agregatų ir mazgų atsarginės dalys.</p> <p><b>Sutartis</b> – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo/Paslaugų teikėjo ir Pirkėjo/Užsakovo dėl Pirkimo objekto.</p>			<p><b>Buyer / Customer</b>– LLC „LTG Link“.</p> <p><b>Supplier / Service Provider</b> – an economic entity – a natural person, a private legal entity, a public legal entity, other organizations and their divisions or a group of such subjects with whom the Buyer / Customer enters into a Contract.</p> <p><b>Goods</b> – spare parts for rolling stock power plant units and assemblies.</p> <p><b>Contract</b> – a Contract concluded between the Supplier / Service Provider and the Buyer / Customer regarding the Procurement Object.</p>		
<b>PIRKIMO OBJEKTAS</b>			<b>PROCUREMENT OBJECT</b>		
<p>2.1. Riedmenų (PESA) jėgainės agregatų ir mazgų atsarginių dalių pirkimas (toliau – <b>Pirkimo objektas</b>).</p> <p>2.2. Pirkėjas siekia įsigyti Prekes, kurių techniniai reikalavimai, kiekis ir kt. aprašyti pridėtame Techninės specifikacijos Priede Nr. 2.1, Sutartyje ir kituose pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis ir parametrais.</p> <p>2.3. Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.</p>			<p>2.1. Procurement of spare parts for rolling stock (PESA) power plant units and assemblies (hereinafter referred to as the <b>Procurement Object</b>).</p> <p>2.2. The Buyer seeks to purchase the Goods, the technical requirements, quantity, etc. of which are described in the attached Technical Specification Annex No. 2.1, under the terms and conditions and according to the parameters specified in the Contract and other procurement documents.</p> <p>2.3. The Procurement Object shall not be divided into parts.</p>		
<b>REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI</b>			<b>REQUIREMENTS FOR THE PROCUREMENT OBJECT</b>		
Eil. Nr.	Prekės, įrenginio, įrangos savybės, parametrų arba funkcijų išpildymas	Reikalaujamo parametro arba vykdomos funkcijos reikšmės išpildymas	No.	Execution of a product, device, equipment features, parameters, or functions	Execution of the value of the required parameter or function performed
<b>1. Riedmenų (PESA) jėgainės agregatų ir mazgų atsarginės dalys</b>			<b>2. Spare parts for rolling stock (PESA) power plant units and assemblies.</b>		
1.1.	Prekių brėžinio Nr., katalogo Nr., tipas, techninis apibūdinimas, kiekis	Nurodyta šios Techninės specifikacijos Priede Nr. 2.1	2.1.	Goods' drawing no., catalogue no., type, technical description, quantity	Referred to in Annex No. 2.1 to this Technical Specification
1.2.	Industrinė konstrukcija atitikimas industriniams standartams.	Dyzelinio traukinio PESA 730ML techninis aprašymas 730ML-0123-01.	2.2.	Industrial design and compliance with industrial standards.	Technical description 730ML-0123-01 of the diesel train PESA 730ML.
1.3.		RailPack 600DH naudotojo vadovas Voith Turbo 122.00243121.	2.3.		RailPack 600DH user's manual Voith Turbo 122.00243121.
1.4.		Bėginio autobuso 630MiL aptarnavimo			

		instrukcija 630MiL 0146-1	2.4.		Rail bus 630MiL service instructions 630MiL 0146-1
1.5.		Dyzelinio variklio MAN D2876LUE631/632/633 Voith R2876T3- 390/353/294 vadovas 122.00059330	2.5.		Diesel engine MAN D2876LUE631/632/633 Voith R2876T3- 390/353/294 manual 122.00059330
1.6.		Techninė- eksploatacinė dokumentacija 620M 0159-3	2.6.		Technical-operational documentation 620M 0159-3
1.7.		PESAPACK PDH V211-DF MA382GH eksploatacijos vadovas 122.00080621	2.7.		PESAPACK PDH V211-DF MA382GH operation manual 122.00080621
1.8.	<b>Pirkimui taikomas žaliasis kriterijus</b>	Pirkime <b>taikomi</b> žalieji kriterijai tik daliai pirkimo objekto, kurios vertė sudaro daugiau kaip 50 procentų visos pirkimo vertės. Pirkimas vykdomas vadovaujantis 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymo Nr. D1- 508 „Dėl produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, aplinkos apsaugos kriterijų ir aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.3. punktu	2.8.	<b>The green criterion applies to the procurement</b>	The green criteria <b>shall be applied</b> to the procurement only for a part of the Procurement Object, the value of which is more than 50 percent of the total procurement value. The procurement shall be carried out in accordance with Clause 4.4.3 of the Order No. D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania dated 28 <sup>th</sup> of June 2011 “On the approval of the list of products for which environmental protection criteria should be applicable during public procurements and Procurements, the description of the application procedure of the environmental protection criteria and environmental protection criteria to be applied by contracting authorities and procuring entities
Gamintojai PESA Bydgoszcz Spolka Akcyjna Holding (iš kurio gauti dokumentai) 4.1 punkte minimus dokumentus draudžia viešinti ir teikti trečiosioms šalims, nes jie yra laikomi					

konfidencialiais (vadovaujantis 2008-01-28 Nr. SP-40, 2008-12-19 Nr. SP-705, 2010-04-15 Nr. SP-175 sutartimis).

Vykdytojas, norėdamas susipažinti su šiais dokumentais, pats turi kreiptis į gamintojus PESA Bydgoszcz Spolka Akcyjna Holding (nuoroda į gamintojo kontaktinę informaciją: <https://pesa.pl/kontakt/>), „MAN Truck & Bus“ (nuoroda į gamintojo kontaktinę informaciją: <https://press.mantruckandbus.com/corporate/contacts/>).

### 3.1. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

- 3.1.1. Pristatymo metu Prekės turi būti naujos, nenaudotos.
- 3.1.2. Prekės turi būti pilnai sukomplektuotos, supakuotos gamykliniame įpakavime, surinktos ir paruoštos naudojimui.
- 3.1.3. Prekėms suteikiamas garantinis laikotarpis – ne mažiau nei 12 (dvylika) mėnesių nuo Prekių priėmimo–perdavimo akto pasirašymo dienos.
- 3.1.4. Į Prekių kainą turi būti įskaičiuotos visos transportavimo išlaidos.

### 4. KARTU SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turiniui ir formai
1.	Siūlant lygiavertės prekes, Tiekėjas kaip tinkamą priemonę, įrodančią, kad jo siūlomos lygiavertės Prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus	Teikiama elektronine forma.

when procuring goods, services or works”

The manufacturers PESA Bydgoszcz Spolka Akcyjna Holding (from which the documents were obtained) prohibit from disclosing and providing the documents referred to in point 4.1 to third parties, as they are considered confidential (in accordance with contracts No. SP-40 dated 28/01/2008, No. SP-705 dated 19/12/2008, No. SP-175 dated 15/04/2010).

For access to these documents the Executor must contact manufacturers PESA Bydgoszcz Spolka Akcyjna Holding (reference to the manufacturer's contact details: <https://pesa.pl/kontakt/>), „MAN Truck & Bus“ (reference to the manufacturer's contact details: <https://press.mantruckandbus.com/corporate/contacts/>).

### 3.1. DESCRIPTION OF THE PROCUREMENT OBJECT

- 3.1.1. At the time of delivery, the Goods must be new, unused.
- 3.1.2. The Goods must be fully assembled, packed in the factory packaging, assembled and ready for use.
- 3.1.3. The Goods shall be accompanied with a warranty for a period of not less than 12 (twelve) months from the date of signing the deed of acceptance-transfer of goods.
- 3.1.4. The price of the Goods shall include all transportation costs.

### 4. DOCUMENTS ACCOMPANYING THE TENDER

No.	Name	Content and form requirements
1.	When offering equivalent goods, the Supplier shall provide the manufacturer's supporting documentation confirming the conformity of the proposed equivalent	Submitted in electronic form.

	<p>ar kriterijus, turi pateikti gamintojo techninius siūlomos lygiavertės Prekės atitikimą patvirtinančią dokumentaciją ir jėgainės <b>Voith Turbo</b> ir/arba traukinių <b>PESA Bydgoszcz</b> gamintojų tinkamumo patvirtinimą. Jeigu Tiekėjas negali gauti nurodytų pažymų ar tyrimų ataskaitų, arba negali jų gauti per nustatytą laiką dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių ir objektyviais, rašytiniais įrodymais įrodo, kad Prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus/ kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, Pirkėjas pripažįsta ir kitas tinkamas priemones. Tačiau tinkamomis priemonėmis nelaikoma Tiekėjo savideklaracija be konkrečių, techninių įrodymų.</p>			<p>Product with the technical requirements and the conformity approval of the manufacturers of the power plant <b>Voith Turbo</b> and / or trains <b>PESA Bydgoszcz</b>, as appropriate means of demonstrating that the equivalent Goods it offers meet the requirements or criteria set out in the Technical Specification, If the Supplier is unable to obtain the specified certificates or test reports or cannot receive them within the specified time due to circumstances beyond the Supplier's control and proves with objective, written evidence that the Goods meet the requirements / criteria specified in the Technical Specification, tender evaluation criteria or Procurement Contract performance conditions, the Buyer acknowledges other appropriate means as well. However, a Supplier's self-declaration without specific, technical evidence shall not be considered appropriate.</p>	
2.	Dokumentų kalba	<p>Lietuvių arba anglų. Jei dokumento originalas yra kita kalba, turi būti pateikiamas originalus dokumentas bei šio dokumento vertimas į lietuvių arba anglų kalbą (Pirkėjui pareikalavus – patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro anspaudu).</p>		2.	<p>Language documents of Lithuanian or English. If the original document is in another language, the original document and a translation of</p>



<b>2. PRIEVOLIŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI</b>	1.	Deed of acceptance-transfer of goods	Submitted in paper or electronic form, in Lithuanian or English	Submitted with each Product
<b>2.1. Užsakymų vykdymo terminai:</b> Prekės turi būti pristatomos ne vėliau kaip per pridėtame Techninės specifikacijos Priede <b>Nr. 2.1</b> nurodytą terminą nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo Tiekėjui dienos.	2.	Certificates / declarations of conformity / passports.	Submitted in paper or electronic form, in Lithuanian or English	Submitted with each Product
<b>2.1.1. Užsakymų teikimo tvarka</b> <input checked="" type="checkbox"/> El. paštu	3.	Language of documents	Lithuanian or English. If the original document is in another language, the original document and a translation of this document into Lithuanian or English shall be submitted (certified by the translator's signature and the seal of the translation agency upon the Buyer's request).	
<b>2.2. Priėmimo - perdavimo akto pasirašymo tvarka</b> 5 kalendorinės dienos nuo prekių pristatymo.				
<b>2.3. Trūkumų šalinimo tvarka ir terminai</b> Jeigu eksploataavimo metu (garantinio periodo) paaiškėja, kad Prekės nekokybiškos, Vykdytojas privalo pašalinti trūkumus arba pristatyti naujas Prekes per pusė Techninės specifikacijos Priede <b>Nr. 2.1</b> nurodyto termino, nuo pranešimo apie Prekių trūkumus gavimo dienos.				
<b>PART II. PERFORMANCE OF OBLIGATIONS</b>				



	<p><b>1. PLACE (S) OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS</b></p> <p>The goods must be delivered to Švitrigailos str. 39, Vilnius.</p> <hr/> <p><b>2.PROCEDURES AND DEADLINES FOR PERFORMANCE OF OBLIGATIONS</b></p> <hr/> <p><b>2.1.Deadlines for order execution:</b></p> <p>The Goods shall be delivered no later than within the term specified in the attached Annex <b>No. 2.1</b> to the Technical Specification from the day of submitting the Buyer's order to the Supplier.</p> <hr/> <p><b>2.1.1.Ordering procedure</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> E-mail</p> <hr/> <p><b>2.2.Procedure for signing the acceptance-transfer deed</b></p> <p>5 calendar days from the delivery of goods.</p> <hr/> <p><b>2.3.Procedures and deadlines for rectification of deficiencies</b></p> <p>If during the operation (warranty period) it turns out that the Goods are of poor quality, the Executor shall eliminate the deficiencies or deliver new Goods within half of the term specified in Annex <b>No. 2.1</b> to the Technical Specification, from the date of receipt of the notification regarding deficiencies.</p>
--	--

Table of quantities and prices of spare parts for rolling stock (PESA) power plant units and assemblies

No.	Rolling Stock	Name	Drawing (catalogue) no.	Specification of the proposed equivalent product / drawing (catalogue) no. / to be completed if offering equivalent goods /	Delivery time: calendar days	Measureme nt unit	Preliminary quantity	Price of 1 pcs. EUR VAT exclusive	Price EUR VAT exclusive
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10 (8x9)
1.	730ML	Adjustable pump A11VO260+A10VO100	172.00331811		280	unit	2	31400,43	62800,85
2.	730ML	Friction coupling ring	125.023694100A		150	unit	20	1409,89	28197,75
3.	730ML	Hydrodynamic transmission repair parts kit. The kit includes:	129.00083840A			kit	40	793,56	31742,50
3.1.	730ML	Filtering element	H91.344510		180	unit	x		x
3.2.	730ML	Sealant	H23.276711(144/106x1)			unit	x		x
3.3.	730ML	Fine cleaning filter	H23.765513			unit	x		x
3.4.	730ML	Filter	190.00031612			unit	x		x
3.5.	730ML	Sealing ring (B-98,02x3,53-N)	H01.072121			unit	x		x
4.	730ML	Sailent block (reducer rods 110x)	190.00037711		120	unit	10	1515,78	15157,75
5.	730ML	Fastener	93/19 122.00056710		210	unit	260	79,78	20741,50
6.	730ML	Hydro-motor (cooling fan)	H91.310011		180	unit	8	2695,03	21560,20
7.	730ML	Hydro-motor (of the generator)	172.00331511		180	unit	8	6810,10	54480,80
8.	730ML	Coupling (ICE Hydrostatics) K.030.230.1029.N	125.0280881000		180	unit	10	9561,70	95617,00
9.	730ML	Sensor	H91.346321		120	unit	20	498,98	9979,50
10.	730ML	Sensor	H91.346331		120	unit	20	546,84	10936,75
11.	730ML	Conical support	190.00032430		280	unit	30	768,76	23062,88
12.	730ML	Impulse sensor	190.00006622		120	unit	10	1111,09	11110,88
13.	730ML	Mounting support	190.00032210		280	unit	60	1457,75	87465,00
14.	730ML	Hydrostatic filter insert 330 R 010 B HYDAC	190.00313450		210	unit	50	291,55	14577,50
15.	730ML	O-ring	H01.041298		120	unit	54	4,21	227,48
16.	730ML	Friction coupling disc	125.023693100A		150	unit	30	208,88	6266,25
17.	730ML	Filtering element (HDP)	H90.934913		180	unit	24	971,84	23324,10
18.	730ML	Filter gasket (hydrostatic)	H71259230		180	unit	20	127,65	2553,00
19.	730ML	Seal (washer)	H01.274601		120	unit	1200	1,45	1740,00
20.	730ML	Cardan shaft l <sub>z</sub> =1300	124.03778510E		300	unit	9	3495,35	31458,15
21.	730ML	Cardan shaft l <sub>z</sub> =1140	124.03924110E		300	unit	9	3413,46	30721,16
22.	730ML	Coil of electric valve	H58.196121		120	unit	10	316,70	3167,00
23.	730ML	Cooling system hose	123.00048410		260	unit	60	1758,00	105480,00
24.	730ML	Gas exhaust pipe insulation element	122.00244510		150	unit	28	1971,23	55194,30
25.	730ML	Gas exhaust pipe insulation element	122.00244610		150	unit	28	1971,23	55194,30
26.	730ML	Cooling radiator 1520x575x160	172.00488811		210	unit	20	7713,76	154275,25
27.	730ML	Coupling (125.0280881000) elastic element	125.0030940001		210	unit	30	1305,45	39163,50
28.	730ML	Cooling system bellows	122.00138310		260	unit	30	1489,66	44689,88
29.	730ML	Cooling system bellows	122.00138412		260	unit	60	1022,60	61356,00
30.	730ML	Cooling system hose (corrugated)		12200115311	260	unit	20	739,75	14795,00
31.	730ML	Conical support	190.00305710		260	unit	86	1132,84	97424,03
32.	730ML	Cooling radiator 1520x575x160	172.00486113		260	unit	20	7713,76	154275,25
33.	630MIL	Cooling radiator 1520x575x140		17200454512	260	unit	20	5282,73	105654,50
34.	630MIL	Sealant	H03276711		180	unit	40	11,90	476,00
35.	630MIL	Filter		19000031612	180	unit	40	117,49	4699,50
36.	630MIL	Sealing ring (B-98,02x3,53-N)	H01.072121		180	unit	40	11,46	458,50
37.	630MIL	Filtering element	H90934913		180	unit	40	971,84	38873,50
38.	630MIL	Mesh filter	H90.988312		180	unit	40	104,44	4177,50
39.	630MIL/620M	Cooling system hose (corrugated)		12200115311	260	unit	40	739,75	29590,00
40.	630MIL	Hydrostatic oil filter element (0160R020BNA4HC-B6)	190.00313410		180	unit	62	140,70	8723,40
41.	630MIL	Sealing ring (B-91,67x3,53-N)	H01.092951		180	unit	40	4,35	174,00
42.	630MIL	Sealing ring (B-18x2,5-N)	H01.004190		180	unit	42	0,73	30,45
43.	630MIL	Sealing ring (B-34x3,5-N)	H01.092952		180	unit	42	1,16	48,83
44.	620M	Cooling radiator	172.00150210		300	unit	10	9827,14	98271,38
45.	620M	Heat exchanger (HDP)(BPHE typ B56Hx100/D-5	172.00151210		210	unit	10	11155,80	111558,00
46.	620M	Reducer jet rods		13900099610	380	unit	4	18076,14	72304,55
47.	620M	Cardan shaft	12402842010E		300	unit	4	2969,45	11877,80
48.	620M	Salent block		19000023911	260	unit	10	2716,79	27167,88
49.	620M	Filter set (of the hydraulic drive)	129.00026030A		210	kit	25	539,30	13482,50
50.	620M	Filter set (Hydrostatic)	172.00217410A		210	kit	30	155,93	4677,75
51.	620M	Thermostat	H91.354610		210	unit	5	1393,93	6969,63
52.	620M	Air Filter ICE (external)	190002127110.		210	unit	32	1138,64	36436,40
Total offer price * EUR VAT exclusive									1 944 387,54 €
VAT:									

<p style="text-align: center;"><b>PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS</b></p> <p>1.1. <b>Detali ataskaita</b> – Tiekėjo Pirkėjui teikiamas laisvos rašytinės formos dokumentas, kurio tikslus turinys bus nustatytas Sutarties vykdymo metu, Šalių įgaliotų atstovų.</p> <p>1.2. <b>Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas</b> – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19).</p> <p>1.3. <b>Informacinė sistema „E. sąskaita“</b> – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti Sąskaitas už įsigijamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų Sąskaitų apmokėjimą (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu <a href="http://www.esaskaita.eu">www.esaskaita.eu</a>).</p> <p>1.4. <b>Nurodymas</b> – bet koks raštiškas arba žodinis (kuris vėliau turi būti patvirtintas raštiškai) nurodymas, kurį dėl Sutarties vykdymo Tiekėjui duoda Pirkėjas arba jo atstovas.</p> <p>1.5. <b>Pirkėjas</b> – subjektas, nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose, turintis nustatytas konkrečias teises bei pareigas.</p> <p>1.6. <b>Pirkimas</b> – Pirkėjo atliekamas prekių įsigijimas su pasirinktu (pasirinktais) tiekėju (tiekėjais) sudarant prekių pirkimo–pardavimo sutartį.</p> <p>1.7. <b>Prekės</b> – Prekės, apibrėžtos Sutarties Specialiosiose sąlygose, jos prieduose, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal šią Sutartį, ir galiojančių teisės aktų reikalavimus. Sutartyje vartojama sąvoka „Prekės“ apima visas su Prekių tiekimu susijusias veiklas, kurios nurodytos (viešojo) pirkimo sąlygose, jų paaiškinimuose ir / ar patikslinimuose. Techniniai</p>	<p style="text-align: center;"><b>SALES-PURCHASE CONTRACT General Conditions</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. CONCEPTS OF THE CONTRACT AND THEIR INTERPRETATION</b></p> <p>1.1. <b>Detailed report</b> - the Supplier provides a free form document to the Buyer. Its detailed contents will be specified during the execution of the contract by Parties' representatives.</p> <p>1.2. <b>European electronic invoicing standard</b> – European electronic Invoice standard, referenced in Commission implementing decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p. 19).</p> <p>1.3. <b>Information System 'E-Invoice'</b> is a state information system for the preparation, submission and storage of Invoices for goods, services and works by means of information technology, as well as for the obtainment of information on the payment of Invoices submitted (Website of the electronic service "E- Invoice" is available at <a href="http://www.esaskaita.eu">www.esaskaita.eu</a>).</p> <p>1.4. <b>Requirement</b> – written or verbal requirement of any form (which must be subsequently confirmed in writing) issued by the Buyer or its representative to the Supplier for the performance of the Contract.</p> <p>1.5. <b>Buyer</b> – Public Limited Liability Company Lithuanian Railways (AB „Lietuvos geležinkeliai“, hereinafter also referred to as the <b>Party</b>).</p> <p>1.6. <b>Procurement</b> – acquisition of goods performed by the Buyer under the sales-purchase contract signed with the selected supplier (-s) (hereinafter referred to as the <b>Contract</b>).</p> <p>1.7. <b>Goods</b> – Goods described in the Special conditions of the Contract and annexes hereto to be supplied by the Supplier to the Buyer under the Contract and requirements of legal acts in force. The term 'Goods' used in the Contract includes all the activities related to the supply of Goods specified in the terms and conditions of the</p>
--	---

reikalavimai Prekėms nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų prieduose.

1.8. **Sąskaita** – pridėtinės vertės mokesčio (toliau – **PVM**) sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai.

1.9. **Sutartis** – Sutarties Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos, visi jų priedai.

1.10. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas, o kiekviena atskirai vadinama „Šalimi“.

1.11. **Tiekėjas** – ūkio subjektas, tiekiantis Sutartyje numatytas Prekes.

1.12. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaita, gali turėti ir daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.13. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme. Jei mokėjimo valiutos pavadinimo trumpinys neatitinka mokėjimo valiutos pilno pavadinimo žodžiais, teisingu laikomas valiutos pilnas pavadinimas žodžiais.

1.14. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

## 2. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

2.1.1. Sutartį sudarė turėdamos tikslą realizuoti jos nuostatas bei galėdamos realiai įvykdyti Sutartyje nurodytus įsipareigojimus;

2.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdamos ir neturėdamos tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei jų veiklą reglamentuojančių dokumentų bei sutartinių įsipareigojimų;

2.1.3. jos yra mokios, jų veikla nėra apribota, joms neiškelta arba nėra numatoma iškelti bylos dėl restruktūrizavimo ar likvidavimo, jos nėra sustabdę ar apriboję savo veiklos, joms nėra iškeltos bankroto bylos.

2.2. Tiekėjas pareiškia ir garantuoja, kad:

2.2.1. pilnai susipažino su visa informacija, susijusia su Sutarties dalyku bei kita jo reikalavimu pateikta dokumentacija, reikalinga Sutarties pagrindu priimamiems įsipareigojimams įvykdyti bei Prekėms patiekti, ir ši dokumentacija bei joje pateikta informacija yra visiškai ir pilnai pakankama tam, kad Tiekėjas

procurement, their explanations and / or revisions. Technical requirements for Goods are set forth in the annexes to the Special conditions.

1.8 **Invoice** – a value added tax (hereinafter – **VAT**) Invoice, Invoice, credit and debit documents and advance Invoices.

1.9. **Contract** - Special conditions, General conditions of the Contract and annexes hereto.

1.10. **“The Parties”** - Buyer and Supplier, and each of them separately as “Party”.

1.11. **Supplier** – an economic entity supplying Goods referred to in the Contract, hereinafter also referred to as the **Party**.

1.12. Unless the context requires otherwise, words importing the singular include the plural and vice versa.

1.13. If the amount in figures does not match the sum in words, words are considered to be the correct amount. If currency abbreviation does not comply with the payment currency in words, words are considered to be the correct amount.

1.14. Unless otherwise provided in the Special conditions of the Contract and / or annexes hereto, the duration of the Contract and other terms are calculated in calendar days.

## 2. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

2.1. Each Party shall represent and warrant the following:

2.1.1. They have concluded this Contract with a view to giving effect to the provisions contained herein, and they have a real capacity to fulfil the obligations provided for in this Contract;

2.1.2. This Contract neither infringes, nor is intended to infringe any legal acts of the Republic of Lithuania or other instruments or contractual obligations governing the activities of the Parties;

2.1.3. it is solvent, its activities are not restricted and there are no pending or prospective restructuring or liquidation proceedings in respect of the Parties; it has not suspended or limited its activities and there are no pending bankruptcy proceedings in respect of the Parties.

2.2. The Supplier hereby represents and warrants that:

2.2.1. has fully familiarized itself with a information related to the subject matter of the Contract and other documentation provided by the Buyer at its request for the fulfilment of obligation under the Contract and for the provision of the

<p>galėtų užtikrinti tinkamą ir visišką visų Sutartimi prisiimamų įsipareigojimų vykdymą ir jų kokybę;</p> <p>2.2.2. turi visas licencijas, leidimus, atestatus, kvalifikacinius pažymėjimus, taip pat visą kitą reikiamą kvalifikaciją ir kompetenciją Prekėms patiekti ir įsipareigojimams, numatytiems šioje Sutartyje, vykdyti;</p> <p>2.2.3. turi visas technines, intelektualines, fizines bei bet kokias kitas galimybes ir savybes, reikalingas ir leidžiančias jam deramai vykdyti Sutarties sąlygas;</p> <p>2.2.4. neturi jokių įsiskolinimų ar įsipareigojimų jokiems tretiesiems asmenims, kurie kliudytų tinkamai vykdyti šią Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, ir įsipareigoja neprisiimti tokių įsipareigojimų visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu;</p> <p>2.2.5. Tiekėjo šalies mokesčiai už parduodamas Prekes yra tinkamai sumokėti.</p> <p>2.3. Pasikeitus aplinkybėms, nurodytoms Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.5. punktuose, Šalis įsipareigoja apie tai raštu informuoti kitą Šalį ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas.</p> <p>2.4. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad kiekvienas Sutarties 2.1 – 2.2 punktuose nurodytų pareiškimų Sutarties sudarymo dieną yra tikras ir teisingas.</p> <p><b>3. TIEKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p>3.1. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>3.1.1. nuosekliai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Prekių defektų / trūkumų šalinimą. Tiekėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarties vykdymui;</p> <p>3.1.2. patiekti Prekes, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus;</p> <p>3.1.3. susipažinti ir laikytis AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (<a href="https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850">paskelbtas viešai</a><sup>1</sup>) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų</p>	<p>Goods; and this documentation, and the information contained therein, is sufficient and complete enough to enable the Supplier to ensure the proper and full fulfilment of all contractual obligations and the quality;</p> <p>2.2.2. has all licenses, permits, certificates of qualification certificates as well as any other required qualifications and competence to supply the Goods and fulfil the obligations provided for in this Contract;</p> <p>2.2.3. has all the technical, intellectual, physical and any other capabilities and qualities required to enable it to properly perform the terms of the Contract;</p> <p>2.2.4. has no indebtedness or liability to any third party that would impede the proper performance of its obligations under this Contract and undertakes not to assume such obligations during the entire term of this Contract;</p> <p>2.2.5. Taxes and charges for the Goods to be sold applicable at the country of the Supplier are properly paid and settled.</p> <p>2.3. In case of changes in circumstances referred to in Clauses 2.1.3, 2.2.2, 2.2.4, 2.2.5 of the General conditions, the Party undertakes to notify the other Party in writing no later than within three (3) calendar days.</p> <p>2.4. The Parties hereto represent and warrant that each of the representations made in Clauses 2.1 to 2.2 of the Contract are true and fair on the date of entering into this Contract.</p> <p><b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER</b></p> <p>3.1. The Supplier undertakes to:</p> <p>3.1.1. Consistently fulfil the obligations under the Contract contained in the Contract and the Technical Specification, including the elimination of defects / deficiencies in the Goods. The Supplier shall arrange all necessary equipment, ensure work safety and workforce required for performance of the Contract;</p> <p>3.1.2. supply Goods that meet the requirements of the Contract and its annexes;</p> <p>3.1.3. To familiarize and comply with the provisions of the Code of Conduct applied to the suppliers of the AB Lietuvos Geležinkeliai Group</p>
---	--

<sup>1</sup><https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG+tiekejo+elgesio+kodeksas.pdf/50ad7ff6-6503-41ec-85a8-b7caf8b56850>.



<p>laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekiejai, kvazisubtiekiejai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi).</p> <p>3.1.4. priimti Prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento, jeigu kitaip nenustatyta Sutarties Specialiosiose sąlygose;</p> <p>3.1.5. laikytis visų Lietuvos Respublikoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Tiekėjo ar subtiekiejo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai jų laikytųsi. Tiekėjas garantuoja Pirkėjui ir/ar trečiajam šaliai nuostolių atlyginimą, jei Tiekėjo ar subtiekiejo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai nesilaikytų įstatymų, teisės aktų reikalavimų ir dėl to būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>3.1.6. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Sutarties vykdymo laikotarpio pabaigoje Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus (jei tokie buvo pateikti Tiekėjui);</p> <p>3.1.7. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas;</p> <p>3.1.8. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;</p> <p>3.1.9. per Pirkėjo nustatytą terminą savo lėšomis atlyginti Pirkėjui visus nuostolius ar žalą, susidariusius dėl Tiekėjo netinkamo Sutarties įvykdymo arba nevykdymo;</p> <p>3.1.10. nutraukus Sutarį dėl Tiekėjo kaltės, atlyginti Pirkėjui visus jo patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant kainų skirtumą, susidarantį Pirkėjui įsigyjant trūkstamas Prekes iš trečiųjų asmenų;</p> <p>3.1.11. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Tiekėjo ar subtiekiejo (<i>jei taikoma</i>) darbuotojai turėtų</p>	<p>of Companies (available publicly<sup>6</sup>) and the principles of activity specified therein, as well as to ensure that all third parties engaged by the Supplier (sub-suppliers, quasi-sub-suppliers, other economic entities the capacities of which the Supplier relies on) also comply with them.</p> <p>3.1.4. Assume all the risk of accidental loss of or damage to the Goods before signing of the Goods handover certificate, unless otherwise agreed in the Special conditions of the Contract;</p> <p>3.1.5. Comply with the provisions of applicable legal acts and laws of the Republic of Lithuania and ensure that its employees and employees of its subcontractors (<i>if applicable</i>) comply with them as well. The Supplier shall indemnify the Buyer and / or a third party for damages if the Supplier or its employees or employees of its subcontractors (<i>if applicable</i>) fails to comply with the requirements of laws, regulations and legal acts, and as a result any requirements or procedural steps are brought;</p> <p>3.1.6. Ensure the confidentiality and protection of the information received from the Buyer during the execution of the Contract and related to the performance of the Contract. At the end of the Contract period, upon request of the Buyer in writing, return all documents received from the Buyer to perform the Contract (if such documents have been provided);</p> <p>3.1.7. Submit to the Buyer all the required documentation, including Goods use and maintenance instructions along with the Goods;</p> <p>3.1.8. Not to use trademarks or name of the Buyer for advertising, publishing, etc., without preliminary written consent of the Buyer;</p> <p>3.1.9. Reimburse to the Buyer, within the time limit set by the Buyer, any loss or damage caused by the Supplier's improper performance or failure to perform the Contract;</p> <p>3.1.10. In case of Contract termination due to the fault of the Supplier to reimburse all loss and damages sustained by the Buyer, including, but not limited to the price difference resulting from the acquisition of missing Goods from third parties performed by the Buyer;</p> <p>3.1.11. Ensure that, at the time of the conclusion of the Contract and for the entire period of its validity, employees of the Supplier or</p>
---	---

<sup>6</sup> [https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG\\_tiekejo\\_elgesio\\_kodeksas\\_v3\\_2020\\_11\\_25\\_EN.pdf/fca69911-3c28-45f6-bae9-68a4c4561f3b](https://www.litrail.lt/documents/10279/11756890/LTG_tiekejo_elgesio_kodeksas_v3_2020_11_25_EN.pdf/fca69911-3c28-45f6-bae9-68a4c4561f3b)

reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingus norint tiekti Prekes;

3.1.12. Tiekėjas Pirkėjui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys;

3.1.13. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Tiekėjo ir jo subtiekiejų tiekiamos Prekės nekels grėsmės nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);

3.1.14. nedelsiant informuoti Pirkėją apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti nacionalinio saugumo interesų (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu);

3.1.15. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

3.2. Tiekėjas turi teisę gauti apmokėjimą už Prekes su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

3.3. Tiekėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

3.4. Tiekėjas užtikrina, kad Tiekėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus:

3.4.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų reikalavimus, kad Prekės bus tiekiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą, laikantis visų Pirkėjo lokalinių teisės aktų, perduotų Tiekėjui, reikalavimų;

3.4.2. bus aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis bei bus vykdoma jų dėvėjimo kontrolė;

3.4.3. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai tiekti Prekes, supažindinti su rizikos veiksniais, nurodytais **Atmintinėje klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams, atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų**. Atmintinė skelbiama AB

Sub-Contractor (*if applicable*) have the necessary qualifications and experience to supply the Goods;

3.1.12. The Supplier undertakes to the Buyer that the Contract will be executed only by persons having such right;

3.1.13. Ensure that the Goods supplied by the Supplier and his Sub-Contractors during the execution of the Contract will not pose a threat to national security (applicable when the object of the Contract is related to national security);

3.1.14. Immediately inform the Buyer about any circumstances that arise during the period of validity of the Contract, due to which the Contract may be in conflict with the interests of national security (applicable when the object of the Contract is related to national security);

3.1.15. Properly fulfil other obligations established in the Contract and in the valid legal acts of the Republic of Lithuania.

3.2. The Supplier shall have a right to receive a payment for the Goods providing that it has fulfilled the Contract properly.

3.3. The Supplier shall have all other rights established in the Contract and in the valid legal acts of the Republic of Lithuania.

3.4. The Supplier shall ensure that the Supplier's employees and other persons hired to fulfil the obligations assumed under the Contract:

3.4.1. will comply with the legislation requirements of health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety, and will ensure that the Goods will be supplied legally and safely ensuring smooth railway traffic in compliance with all the legal acts relating to the Buyer and demands transferred to the Supplier;

3.4.2. collective protective equipment (if necessary) and personal protective gear will be provided and their proper wearing will be overseen;

3.4.3. in accordance with the procedures established by their employer they will be trained and instructed on how to safely deliver the Goods, acquainted with the risk factors specified in the **Memo about employees' health and safety provisions to customers, suppliers, service providers and contractors performing work and providing services on the territory of AB Lietuvos Geležinkeliai group**. The said memo is



„Lietuvos Geležinkeliai“ interneto svetainėje <http://www.litrail.lt/sauga-ir-aplinkosauga>;

3.4.4. Pirkėjo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.);

3.4.5. būdami pavojingojoje geležinkelio zonoje ar teritorijoje, kur vyksta transporto priemonių eismas, kranų darbo zonoje, vilkės ne žemesnės nei 2-os klasės gerai matomą įspėjamąją liemenę arba gerai matomus įspėjamuosius darbo drabužius, vaikščios tik nurodytais saugiais takais, kranų darbo zonoje dėvės apsauginius šalmus;

3.4.6. vykdys kompetentingų Pirkėjo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos reikalavimų vykdymo.

3.5. Tiekėjas, vykdydamas savo veiklą pavojingojoje geležinkelio zonoje, įsipareigoja organizuoti darbuotojų mokymą Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatyme nustatyta tvarka.

3.6. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Pirkėjo grupės įmonių teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Pirkėjo grupės įmonių teritorijoje atsako Tiekėjas.

3.7. Tiekėjas užtikrina, kad Sutarties įsipareigojimų vykdymui naudojamos darbo priemonės būtų tvarkingos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje.

3.8. Tiekėjas negali palikti nepatietų arba dalinai patietų Prekių nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti darbuotojų saugai ir sveikatai ir sklandžiam geležinkelių transporto eismui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

published on the AB Lietuvos Geležinkeliai website <http://www.litrail.lt/saug-ir-aplinkosauga>;

3.4.4. will not be intoxicated with alcohol, narcotics, toxic and / or psychotropic substances on the Buyer's territory. Metrologically verified technical devices (breathalyzers, etc.) may be used as mandatory for the detection of intoxicated persons;

3.4.5. while working in the railway danger zone or in the area of vehicle traffic, in the crane working area, shall wear a clearly visible class 2 neon safety vest or clearly visible work clothes (at least), walk only on the specified safety paths, wear protective helmets in the crane working area;

3.4.6. will carry out the legal instructions of the competent representatives of the Buyer regarding the health and safety of employees, traffic, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety requirements;

3.5. Prior to performing his activities in the railway danger zone the Supplier undertakes to train his employees in accordance with the procedures established by the Law on Railway Traffic Safety of the Republic of Lithuania.

3.6. during Contract execution the Supplier must organise and ensure safe movement of his vehicles and other moving mechanical machines on the Buyer group of companies' territory, vehicle traffic is organised in accordance with the traffic rules for the particular mode of transport. The Supplier is responsible for the organisation of safe traffic of his own and leased vehicles of all types on the territory of the Buyer group of companies'.

3.7. The Supplier shall ensure that the work equipment used for the execution of Contract obligations is used in accordance with the rules of safe operation specified by their manufacturers and stored in a safe place.

3.8. The Supplier may not leave the undelivered or partially delivered Goods in unsafe conditions that could endanger the safety and health of employees and the smooth operation of railway transport, damage equipment or cause harm to human health or life.

3.9. Tiekėjas privalo nutraukti Prekių tiekimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui. Prekių tiekimas taip pat privalo būti sustabdytas, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas tiekti.

3.10. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui ([sauga@litrail.lt](mailto:sauga@litrail.lt), [dss@litrail.lt](mailto:dss@litrail.lt)) apie bet kokį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, ar apie žalą, daromą ar padarytą Pirkėjo ar Tiekėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui.

3.11. Jeigu Pirkėjas bet kuriuo metu pastebi, kad Prekių tiekimo kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, aplinkos ar turto saugumui, Pirkėjas turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant sustabdyti vykdomą Prekių ar jų dalies tiekimą. Prekių tiekimas sustabdomas iki tol, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją prašydamas leidimo pratęsti Prekių tiekimą.

3.12. Sutarties vykdymui Tiekėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Pirkėjo darbuotojais taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Pirkėjo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštinio susitarimo su Pirkėju. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Pirkėjas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Tiekėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.

3.13. Tiekėjas, kartu su kitu darbdaviu tiekdamas Prekes toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Tiekėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos darbuotojų saugos ir sveikatos teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus

3.9. The Supplier must interrupt the supply of Goods if a situation arises which poses danger to health and safety of the people or smooth operation of railway transport. The supply of Goods must also be suspended when natural conditions hinder safe delivery.

3.10. The Supplier shall immediately notify the Buyer ([sauga@litrail.lt](mailto:sauga@litrail.lt), [dss@litrail.lt](mailto:dss@litrail.lt)) of any accident, injury or damage caused to the Buyer's or Supplier's employees or property.

3.11. If the Buyer at any time notices that there are defects in the quality of delivery of the Goods which affect health and safety of employees, the environment or property, the Buyer has the right to request the Supplier to immediately suspend the supply of Goods or a stage thereof. The supply of Goods shall be suspended until the Supplier ensures a proper observance of the health and safety of employees and the safety of the environment or property. Once the reason (s) for concern have been eliminated the Supplier must submit a request to the Buyer in writing for permission to renew the supply of Goods.

3.12. During the execution of the Contract the Supplier shall not have the right to enter into employment or other agreements with the Buyer's employees or to use the Buyer's employees for the execution of the Contract on any other grounds without a written agreement with the Buyer. Violation of this clause is considered a material breach of the Contract, and the Buyer has the right to unilaterally terminate this Contract before the end of term in accordance with the procedures established in the Contract, but this does not release the Supplier from obligations and liabilities under the Contract.

3.13. By supplying the Goods at the same workplace alongside other employers the Supplier undertakes to organise the work in such a way as to guarantee the health and safety of all the employees, regardless of for whom the employee works. The Supplier in cooperation with other employers undertakes to take measures to ensure that the provisions of occupational health and safety legislation are implemented in the workplaces and that all employees are informed of the possible hazards and risks arising from the activities of each employer.

ir rizikos veiksnius, sukeliamus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.

#### 4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. priimti Šalių sutartu laiku patiektas Prekes, jeigu jos atitinka šios Sutarties reikalavimus;

4.1.2. priėmimo metu patikrinti patiektas Prekes bei įforminti patikrinimo rezultatus;

4.1.3. sumokėti Sutarties kainą Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka ir terminais;

4.1.4. suteikti Tiekėjui turimą informaciją ir / ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti (*jei taikoma*);

4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir jos prieduose.

4.2. Pirkėjai turi teisę:

4.2.1. vienašališkai įskaityti priskaičiuotas netesības iš Tiekėjui mokėtinų sumų;

4.2.2. sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus ar teisės aktuose numatytus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti;

4.2.3. neapmokėti Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančių Sąskaitų, jeigu Tiekėjas jas pateikia ne informacinės sistemos „E. Sąskaita“ priemonėmis;

4.2.4. bet kuriuo Sutarties vykdymo metu pareikalauti Tiekėjo pateikti pagrindžiančius dokumentus dėl Tiekėjo, jo pasitelktų ar ketinamų pasitelkti subtiektų, ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis), teikiamų paslaugų atitikties Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **VPĮ**) 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalies ar Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **PI**) 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalies nuostatomis. Tiekėjui per Pirkėjo nustatytą laiką nepateiktus Pirkėjo nurodytos informacijos, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį Sutarties Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.

4.3. Pirkėjas turi kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

#### 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BUYER

4.1. The Buyer undertakes to:

4.1.1. Accept Goods delivered at the time agreed by the Parties, provided that they comply with this Contract;

4.1.2. Inspect transferred Goods at the moment of their acceptance and sign the inspection document;

4.1.3. Pay the Contract price in accordance with the terms and conditions stipulated in the Special conditions of the Contract;

4.1.4. Provide the Supplier with information and/or documents required for execution of the Contract (*if applicable*);

4.1.5. Properly fulfil other obligations established in the Contract and annexes hereto.

4.2. The Buyer shall have the right:

4.2.1. to unilaterally set off the calculated penalties from the amounts due to the Supplier.

4.2.2. The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform or improperly performs any contractual or statutory obligations until such obligations have been properly discharged.

4.2.3. The Buyer shall have the right not to settle Invoices non-compliant with the European electronic Invoice standard, if the Supplier submit them by means other than of information system “E-Invoice”.

4.2.4. The Buyer shall not allow the use of a subcontractor and/or shall require the refusal of a subcontractor or any other person engaged if it is determined that the use or intended use of a subcontractor or any other person engaged would render the Contract inconsistent with the interests of national security, and/or that performance of the Contract would be inconsistent with binding international sanctions enforceable in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Law on Implementation of Sanctions") and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions).

<p style="text-align: center;"><b>5. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS)/MOKĖJIMO SĄLYGOS</b></p> <p>5.1. Sutarties kaina / kainodaros taisyklės nustatyta/os Sutarties Specialiosiose sąlygose.</p> <p>5.2. Į Sutarties kainą ar Sutarties maksimalią kainą / Prekių įkainius yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Prekėms Lietuvoje / kitoje valstybėje, kurios gali atsirasti, vykdant šią Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius muito mokesčius ir rinkliavas, transportavimo išlaidas iki įpakavimo, pakrovimo, tranzito, tikrinimo, draudimo ir kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas. Importo PVM, jeigu toks būtų, sumoka Tiekėjas (<i>išskyrus atvejus, kai Tiekėjas yra registruotas ne Lietuvoje, tokiu atveju nuostata derinama su Tiekėju ir gali būti įrašoma Sutarties Specialiosiose sąlygose</i>). Jei, esant Tiekėjo prievolei sumokėti importo PVM, importo PVM sumoka Pirkėjas, Tiekėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų atlygina tokias Pirkėjo išlaidas pagal atskirai pateiktą Sąskaitą.</p> <p>5.3. Sutarties kaina / Sutarties maksimali kaina / Prekių įkainiai, neįskaitant PVM, nustatyta (-i) Tiekėjo pasiūlyme yra galutinė (-iai) ir nesikeičia per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus Sutartyje ir Lietuvos Respublikose teisės aktuose nustatytus atvejus. Tiekėjas prisiima visą riziką dėl galimo Sutarties kainos / Prekių įkainių padidėjimo.</p> <p>5.4. Šalys susitaria ir sutinka, kad Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Prekių įkainiai (priklausomai nuo pasirinktos kainodaros Specialiosiose Sutarties sąlygose) be PVM negali būti keičiami dėl teisės aktų pasikeitimo, įskaitant dėl to pasikeitusius mokesčius, t.y. visą riziką dėl galimo Sutarties kainos ar Sutarties maksimalios kainos / Prekių įkainių padidėjimo prisiima Tiekėjas (išskyrus PVM tarifo pasikeitimą). PVM, jei toks Sutarčiai taikomas, mokamas pagal privalomuosius teisės aktus. Sutarties galiojimo metu pasikeitus PVM taikymą reglamentuojantiems teisės aktams, Sutarties kaina ar maksimali Sutarties kaina / Prekių įkainiai be PVM dėl to nebus keičiami, t.y. Pirkėjas mokės Tiekėjui už tinkamai pagal Sutartį patiektas Prekes Sutarties ar Sutarties</p>	<p>4.3. The Buyer shall have all other rights established in the Contract and in the valid legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p style="text-align: center;"><b>5. CONTRACT PRICE (PRICING RULES)/ PAYMENT CONDITIONS</b></p> <p>5.1. Contract price or Pricing rules shall be set forth in the Special conditions of the Contract.</p> <p>5.2. The Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates shall include all taxes and fees applicable to the Goods in Lithuania / other country that may arise in the performance of this Contacts, including, but not limited to any customs duties and charges, transportation costs before the Buyer's packaging, loading, transit, inspection, insurance and other costs related to the supply of the Goods. The VAT on importation, if any, shall be paid by the Supplier (<i>unless the Supplier is registered outside Lithuania, in which case the provision shall be coordinated with the Supplier and may be included to the Special Conditions of the Contract</i>). If, in case of the Supplier's obligation to pay the VAT on importation, the VAT is paid by the Buyer, the Supplier shall reimburse such expenses of the Buyer within ten (10) calendar days according to the separate Invoice.</p> <p>5.3. The Contract Price or the Goods Rates excluding VAT quoted in the tender of the Supplier is final and does not change during the entire term of the Contract. The Supplier bears all the risk of a possible increase in the Contract Price / Goods Rate.</p> <p>5.4. The Parties agree that the Contract Price or the Maximum Price of the Contract / Goods Rates (depending on the pricing chosen in the Special Conditions of the Contract) excluding VAT shall not be subject to changes due to changes in legislation, including changes in taxes, i.e., the full risk of the Contract price or the Maximum price of the Contract / Goods Rates increase shall be borne by the Supplier (except for the change of the VAT rate). VAT, if applicable to the Contract, shall be paid in accordance with the statutory legislation. Any changes in the value added tax legislation occurred during the period of validity of the Contract shall not result in recalculation of the Contract price or the Maximum price of the Contract / Goods Rates excluding VAT, i.e., The Buyer will pay to the</p>
--	--

maksimalią kainą / Prekių įkainius, kurie bus lygūs sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos ar Sutarties maksimalios kainos / Prekių įkainių be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą mokesčio tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Perskačiuota Sutarties kaina ar Sutarties maksimali kaina / Prekių įkainiai įforminami Šalių pasirašytu susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas susitarimas).

5.5. PVM pasikeitimo atveju, Pirkėjas vienašališkai sudaro Sutarties kainos / Sutarties maksimalios kainos perskaičiavimo dėl PVM pasikeitimo aktą ir įteikia jį Tiekėjui Sutartyje nustatyta tvarka. Tiekėjui per 3 (tris) dienas nuo Sutarties kainos / Sutarties maksimalios kainos perskaičiavimo dėl PVM pasikeitimo akto įteikimo jam dienos nenustačius kainos perskaičiavimo techninių klaidų ir nepateikus atitinkamo rašytinio pranešimo Pirkėjui, Sutarties kainos / Sutarties maksimalios kainos perskaičiavimo dėl PVM pasikeitimo aktas laikomas teisingu ir neatskiriamu nuo Sutarties.

5.6. Tiekėjas pilnai prisiima Prekių, įskaitant bet neapsiribojant Prekių sudėtinių dalių, naudojamų Prekių gamyboje ir kt., pabrangimo riziką. Sutarties kaina / Prekių įkainiai dėl kitų mokesčių ar dėl kainų lygio pasikeitimo nebus perskaičiuojami.

5.7. Vykdam Sutartį, visos Sąskaitos teikiamos tik elektroniniu būdu. Avansines sąskaitas faktūras Tiekėjas gali pateikti už Sutarties vykdymą atsakingam asmeniui arba informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Elektroninės Sąskaitos, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės Sąskaitos teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kartu turi būti teikiami abiejų Šalių pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktai ar kiti papildomi dokumentai. Abiem Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas pateikti Sąskaitą, Detalią

Supplier for the Goods delivered under the Contract in accordance with the Contract price or the Maximum price of the Contract / Goods Rates equal to the amount obtained by adding the VAT calculated in accordance with the newly approved tax rate to the Contract price or the Maximum price of the Contract / Goods Rates excluding VAT unless the adopted legislation provides otherwise. The recalculated Contract price or the Maximum price of the Contract / Goods Rates shall be formalized by agreement between the Parties and shall apply from the date of the new VAT (regardless of when the agreement was signed).

5.5. In the event of a change in VAT, the Buyer unilaterally enters into the statement of recalculating the Contract Price for the change of VAT and submits it to the Supplier in accordance with the Contract. If the Supplier does not detect any technical errors in price recalculation and provide a respective written notice to the Buyer within three (3) days after the receipt of statement of recalculating the Contract Price for the change of VAT the statement of recalculating the Contract Price for the change of VAT is deemed as being correct and substituting an integral part of the Contract.

5.6. The Supplier shall bear the full risk of the price increase of the Goods, including, but not limited to the components of the Goods used in the manufacture of the Goods, etc. The Contract price / Goods Rates shall not be subject to recalculation due to the changes in other taxes or a price level.

5.7. During the implementation of the Contract, all Invoices are provided only in electronic way. Advance Invoices can be submitted by the Supplier to the person, responsible for the implementation of the Contract or with the help of measures of the information system “E- Invoice”. Electronic Invoices – compliant with the European electronic Invoice standard, are provided through the means, chosen by the Supplier. Electronic Invoices, that are non-compliant with the European electronic Invoice standard, are provided only with the help of measures of the information system “E-Invoice”. Goods transfer-acceptance acts and other additional documents, can be submitted together with them. After both Parties will sign the Goods transfer-acceptance

ataskaitą ir kitus papildomus dokumentus. Tiekėjo išrašoma Sąskaita privalo atitikti įstatymų reikalavimus. Be to, Tiekėjo išrašomoje Sąskaitoje papildomai privalo būti nurodytas Tiekėjo PVM mokėtojo kodas, Sutarties numeris, pasirašyto perdavimo-priėmimo akto numeris ir data, Šalių atsakingų asmenų kontaktai. Jei Prekių patiekimo data nesutampa su Sąskaitos išrašymo diena, išrašomoje Sąskaitoje turi būti nurodoma patiektų Prekių perdavimo-priėmimo akto numeris ir data. Sąskaita turi būti išrašoma ta data, kuria Pirkėjas pasirašys perdavimo-priėmimo aktą.

5.8. Tuo atveju, jei Tiekėjo pateikta Sąskaita neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.7 punkto reikalavimų, Pirkėjas tokią Sąskaitą pateikia tikslinti Tiekėjui, nurodydamas nedelsiant pateikti Sąskaitą, atitinkančią Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.7 punkto reikalavimus.

5.9. Šalys pilnai prisiima riziką dėl galimo valiutų kurso pasikeitimo (jei toks būtų).

5.10. Apmokėjimas už tinkamai patiektas ir priimtas Prekes atliekamas pasirašius Prekių perdavimo-priėmimo aktą, pateikus Detalią ataskaitą ir jų pagrindu Tiekėjo pateiktą Sąskaitą, atitinkančią Sutarties sąlygose nurodytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, arba kitą Tiekėjo raštu nurodytą banko sąskaitą, jeigu Tiekėjas yra perleidęs trečiajam asmeniui (finansuotojui) savo piniginį reikalavimą, kylantį iš Sutarties, ir apie tai pranešęs Pirkėjui, po Sąskaitos priėmimo per „E.sąskaita“ dienos. Faktoringo faktas (piniginio reikalavimo perleidimas) turi būti aiškiai pažymėtas Sąskaitoje.

## **6. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (jei taikoma)**

6.1. Sutarties įvykdymo užtikrinamo dydis ir būdas yra numatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

6.2. Sutarties įvykdymas gali būti užtikrintas tik šiais būdais:

6.2.1. netesybomis – bauda / delspinigiais, kurių dydis nurodytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

act, the Supplier undertakes to provide the Invoice no longer than in 2 (two) calendar days. Invoice issued by the Supplier shall comply with the requirements established by laws. In addition, the Invoice issued by the Supplier must additionally contain the Supplier's VAT number, Contract number, number and date of the signed handover certificate, contacts of the responsible persons of the Parties. If the date of delivery of the Goods does not coincide with the date of issue of the Invoice, the Invoice to be issued shall indicate the number and date of the handover certificate. The Invoice must be issued on the day when the Buyer will sign the handover certificate.

5.8. In case the Invoice submitted by the Supplier does not comply with the requirements of Clause 5.7 of the General conditions of the Contract, the Buyer shall submit such Invoice to the Supplier for specification and require the prompt submission of the Invoice complying with the requirements of Clause 5.7 of the General conditions of the Contract.

5.9. The Parties bear the full risk of possible exchange rate fluctuations (if any).

5.10. Payment for the duly delivered and accepted Goods shall be made after signing the Goods handover certificate and the Invoice complying with the terms and conditions of the Contract submitted by the Supplier on the basis thereof by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract or another bank account indicated by the Supplier in writing, if the Supplier has transferred its monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) and has notified the Buyer thereof after the day of acceptance of the Invoice via the "E-Invoice". The fact of factoring (assignment of a monetary claim) must be clearly indicated in the Invoice.

## **6. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE (if applicable)**

6.1. Amount and type of the Contract performance guarantee is established by the Special conditions of the Contract.

6.2. Contract performance can only be guaranteed by:

6.2.1. Stipulated damages – penalty / fines, the amount of which is specified in the Special conditions of the Contract.

6.2.2. pirmo pareikalavimo, Pirkėjo naudai išduota banko garantija / draudimo bendrovės laidavimas.

Bankui / draudimo bendrovei išduodantiems garantiją / laidavimo raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „BB+“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „Ba1“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / laidavimo rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 1 500 000,00 (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių) Eur be PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas*).

Bankui / draudimo bendrovei, išduodantiems garantiją / garantinį raštą, jų išdavimo dieną taikomas ne mažesnis kaip kredito agentūrų „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ suteiktas „A-“ arba agentūros „Moody's“ suteiktas „A3“ ilgalaikio skolinimosi reitingas. Jei finansų grupės bankui, draudimo bendrovei ar filialui nėra suteikiamas atskiras skolinimosi reitingas, tokiu atveju pagrindinis (motininis ar valdantysis) bankas / draudimo bendrovė garantijos / garantinio rašto išdavimo dieną turi turėti ne mažesnius nei aukščiau nurodyta reitingus. (*ši nuostata taikoma, jeigu numatomo pirkimo / pirkimo objekto dalies vertė yra didesnė kaip 10 000 000,00 (dešimt milijonų) Eur neįskaitant PVM, o sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko / draudimo bendrovės garantija / garantinis raštas*);

Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad garantiją / garantinį raštą / laidavimo raštą išdavęs bankas / draudimo bendrovė turi atitinkamus reitingus garantijos pateikimo dienai. Išduotai banko / draudimo bendrovės garantijai / garantiniam raštui / laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr.758). Į banko / draudimo bendrovės garantijos / garantinio rašto / laidavimo rašto tekstą turi būti įtraukta nuostata,

6.2.2. Payable on first demand bank guarantee letter / surety insurance letter.

Bank / insurance company issuing the bank guarantee letter / surety insurance letter on the date of issue shall be provided with at least 'BB + 'granted by Fitch Ratings or Standart & Poors or 'Ba1 'granted by Moody long-term borrowing rating. If a financial group bank, insurance company or branch does not have a separate borrowing rating, then the main (parent or controlling) bank / insurance company on the date of issue of the bank guarantee letter / surety insurance letter must have at least the above ratings (*this provision applies if the value of the intended part of the procurement / part of the procurement object exceeds EUR 1,500,000.00 (one million five hundred thousand) excluding VAT, and the first demand bank guarantee letter / surety insurance letter is provided to secure the Contract*).

Bank / insurance company issuing the bank guarantee letter / guarantee on the date of issue shall be provided with at least 'A- 'granted by Fitch Ratings or Standart & Poors or 'A3 'granted by Moody long-term borrowing rating. If a financial group bank, insurance company or branch does not have a separate borrowing rating, then the main (parent or controlling) bank / insurance company on the date of issue of the bank guarantee letter / guarantee must have at least the above ratings. (*this provision applies if the value of the intended part of the procurement / part of the procurement object exceeds EUR 10,000,000.00 (ten million) excluding VAT, and the first demand bank guarantee letter / guarantee / guarantee letter of the insurance company is provided to secure the Contract*).

Upon request of the Buyer, the Supplier shall provide the relevant document proving that the bank / insurance company issuing the guarantee / guarantee letter / surety letter has relevant ratings on the date of submission of the guarantee. The guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company shall be subject to the laws of the Republic of Lithuania and Rules approved by the International Chamber of Commerce ' –*The ICC Uniform Rules for Demand Guarantees* '(Journal No. 758). Text of the guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company shall include a provision that disputes



kad užtikrinimo suma turi būti išmokama Pirkėjui ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo pirmo raštiško Pirkėjo pranešimo pateikimo jį išdavusiam subjektui, kuriame nurodoma reikalaujama suma ir nurodomi Tiekėjo nevykdomi Sutartiniai įsipareigojimai; šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. *(Ši nuostata taikoma, jeigu Sutarties įvykdymui užtikrinti pateikiama pirmo pareikalavimo banko garantija / draudimo bendrovės garantinis raštas / draudimo bendrovės laidavimo raštas).*

Banko garantija / draudimo bendrovės laidavimo raštas turi būti pasirašytas juos išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **VPĮ**) 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – **Komunalinio sektoriaus įstatymas**) 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus.

6.3. Kiti, nei nurodyti šios Sutarties 6.2.1 – 6.2.2. punktuose, Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai nepriimami.

6.4. Prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami elektroniniu būdu. Kitokių būdu prievolių įvykdymo užtikrinimą patvirtinantys dokumentai gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas ar draudimo bendrovė neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys raštu patvirtina.

6.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas privalo ne trumpesnis kaip Tiekėjo visų sutartinių įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimo, pabaiga.

6.6. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties nesudaro arba nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų po Sutarties pasirašymo, Sutartis laikoma nesudaryta, o Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui. Pateikus tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) kalendorinių dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas.

between the Parties shall be settled in compliance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania before the court of the Republic of Lithuania. *(this provision applies if the guarantee / guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company is provided to secure the Contract).*

Bank guarantee letter / surety insurance letter shall be signed by qualified electronic signature of the entity issued the letter complying with the requirements stipulated in points 2 and 3 of part 11 of Article 34 (or amending them) of the Law on the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors of the Republic of Lithuania.

6.3. Ways other than ones declared in Clauses 6.2.1 to 6.2.2 of the Contract are not acceptable.

6.4. Documents substantiating the fulfilment of the performance guarantee provisions shall be submitted to the Buyer only electronically. Other means of proof of fulfilment of obligations may be provided only if the bank or the insurance company fails to issue the documents signed by a qualified electronic signature and confirms it itself.

6.5. Contract performance guarantee validity term shall not be shorter than the termination of all contractual obligations of the Contractor, including, but not limited to, the penalty payment.

6.6. If the Supplier fails to enter the Contract under the prescribed conditions or submit the Performance Guarantee within twenty (20) calendar days after the conclusion of the Contract, the Contract is deemed not concluded and the Buyer is entitled to compensation for costs and losses incurred under the Contract performance guarantee. The Supplier will be returned with the Contract performance guarantee within ten (10) calendar days, providing the proper execution of the Contract.

6.7. Pirkėjui gavus informaciją, jog bankas / draudimo bendrovė išdavęs garantiją / laidavimo raštą nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo reikalavimo pateikti banko / draudimo bendrovės garantiją / laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Tiekėjas to nepadarius, Tiekėjas laikytinas iš esmės pažeidusiu Sutartį ir Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį bei reikalauti visų nuostolių atlyginimo.

6.8. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:

6.8.1. Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;

6.8.2. Tiekėjas, per protingai nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;

6.8.3. Tiekėjui iškeliama bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą;

6.8.4. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas);

6.8.5. Tiekėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį.

6.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas Tiekėjui gražinamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6.10. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.

6.11. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu, baigiantis Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo terminui, Prekių tiekimo terminas pratęsiamas, Tiekėjas savo sąskaita ne vėliau nei likus 10 (dešimčiai) darbo dienų iki

6.7. Upon receipt of the information that the bank / insurance company has no longer complied with the requirements set out in the Contract upon the issuance of the guarantee letter / surety letter, the Supplier undertakes to provide the Buyer with the guarantee letter / surety letter issued by the bank / insurance company complying with the requirements of the Contract within ten (10) calendar days. If the Supplier fails to do so, the Supplier shall be deemed to have substantially breached the Contract and the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract and claim all damages.

6.8. The Buyer shall have a right to use the Contract performance guarantee in any of the following circumstances:

6.8.1. The Supplier fails to fulfil or improperly fulfils contractual obligations;

6.8.2. The Supplier fails to remedy Service defects within the reasonable term required by the Buyer;

6.8.3. The Supplier is subject to bankrupt or liquidation procedures or suspends its economic activities;

6.8.4. If the Buyer suffered losses (including, but not limited to, additional costs, lost income or other direct losses, late interest and/or fines) as a result of any actions (actions or inactions) of the Supplier.

6.8.5. The Supplier terminates the Contract unilaterally without a justifiable reason.

6.9. The Contract performance guarantee shall be returned to the Supplier within ten (10) calendar days from the fulfilment of contractual obligations in full.

6.10. The Contract performance guarantee is intended to ensure the fulfilment of all contractual obligations of the Supplier, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the Contract performance guarantee may be used to recover any amount of money belonging to the Buyer from the Supplier. The Buyer shall have a right to use the Contract performance guarantee regardless of termination of the Contract.

6.11. If the Goods delivery term is extended during the period of validity of the Contract before the expiry of the Contract performance guarantee the Supplier shall submit the extended Contract performance guarantee and a statement of

pateikto Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo termino pabaigos privalo pateikti pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentą ir apmokėjimo už jį patvirtinančio dokumento kopiją tokiam terminui, kiek yra pratęsiamas Prekių tiekimo terminas. Visais atvejais, sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumentas turi galioti ne trumpiau, nei numatyta Sutarties 6.5 punkte.

6.12. Tiekėjui nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo dokumento galiojimo termino, Vadovaujantis pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus pagal Sutartį arba nutraukti Sutartį.

## **7. PREKIŲ PATIEKIMAS**

7.1. Tiekėjas įsipareigoja savo lėšomis laiku patiekti Pirkėjui Prekes į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytas į pristatymo vietą (-as), o Pirkėjas įsipareigoja priimti tinkamai ir laiku patiektas Prekes ir sumokėti Tiekėjui už priimtas Prekes Sutartyje numatytą kainą, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir terminais.

7.2. Be Pirkėjo raštiško sutikimo negalimas joks Prekių tiekimo grafiko (*jei toks yra*) / termino keitimas.

7.3. Prekės Pirkėjui patiekiamos (pristatomos ir perduodamos) Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu adresu/ais.

7.4. Prekės patiekiamos Pirkėjui su gamintojo ženklais ir markiravimu. Prekių patiekimo išlaidos bei Prekių atsitiktinio žuvimo rizika iki jų perdavimo Pirkėjui priklauso Tiekėjui. Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 (dešimt) kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.

7.5. Šalių raštišku sutarimu Prekės gali būti pakeistos į lygiavertes arba kitų gamyklų gamintojų prekes, kurios privalo atitikti Sutartyje nustatytus atitinkamoms Prekėms keliamus reikalavimus, kai:

7.5.1. Sutartyje nurodytos Prekės nebegaminamos ir yra gautas Prekių gamyklos gamintojos raštas arba kitas tai įrodantis

payment for a copy of its extension the length of which must match the term of the extension of the Goods delivery. In all cases the Contract performance guarantee must be valid for as long as is specified in Clause 6.5 of the Contract.

6.12. If the Supplier does not extend the term of the Contract performance guarantee the Buyer has the right to suspend payments under the Contract or terminate the Contract.

## **7. DELIVERY OF GOODS**

7.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods to the place (-s) of delivery specified in the Special conditions of the Contract at the expense of the Buyer in due time, and the Buyer undertakes to accept the Goods delivered in due and timely manner and to pay to the Supplier for the agreed Goods at the price stipulated in the Contract, terms and conditions provided in the Contract.

7.2. Amendment of the Schedule / term for the supply of Goods (*if there is such*) could not be implemented without written consent of the Buyer.

7.3. Goods shall be supplied (delivered and transferred) to the Buyer at the address clearly named in the Special conditions of the Contract.

7.4. The Goods are delivered to the Buyer with the manufacturer's markings and labels. The cost of supplying the Goods and the risk of accidental loss of the Goods prior to their delivery to the Buyer shall be the assumed by the Supplier. If the Buyer incurs any costs related to the transportation of the Goods to the Republic of Lithuania or delivery thereof to the Buyer, the Supplier shall reimburse such expenses no later than within ten (10) calendar days according to the separate Invoice.

7.5. The Goods may be replaced by equivalent ones or similar products of other manufacturers, meeting the requirements of the Contract for the relevant Goods by written agreement of the Parties, when:

7.5.1. The Goods specified in the Contract are no longer produced and a letter from the manufacturer of the Goods or another document

dokumentas (jeigu Prekių gamykla gamintoja atsisako išduoti patvirtinantį raštą);

7.5.2. Prekės tampa neatitinkančios Sutartyje nustatytų Prekės keliame reikalavimų dėl ne nuo Tiekėjo priklausančių aplinkybių ir yra gauti tai įrodantys dokumentai.

7.6. Prekių patiekimo data yra perdavimo-priėmimo akto pasirašymo diena. Prekių perdavimo-priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai.

7.7. Prekių perdavimo-priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo, o, nustatęs, kad Prekės turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių nepriėmimo priežastys, ir kuriuo Tiekėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl trūkumų / defektų. Pirkėjui nepasirašius perdavimo-priėmimo akto per Sutartyje nustatytą terminą ne vėliau kaip kitą dieną, Tiekėjui turi būti išsiųstas motyvuotas raštiškas atsisakymas priimti Prekes, kuriame nurodomas terminas, per kurį Tiekėjas kviečiamas dalyvauti surašant aktą dėl defektų.

7.8. Tiekėjui raštu pranešus, kad jis nedalyvaus surašant aktą dėl defektų, arba jam neatvykus po raštiško kvietimo išsiuntimo, Pirkėjas vienašališkai surašo aktą dėl defektų ir tokiu atveju laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Tiekėjui nepripažinus Pirkėjo nurodytų defektų, Šalys tariasi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo Sutarties Bendrųjų sąlygų 8 skyriuje nurodyta tvarka.

7.9. Surašius aktą dėl defektų arba atliekant nepriklausomą ekspertizę, Prekės yra priimamos saugojimui surašant Prekių saugojimo aktą iki kol Tiekėjas Prekes atsiims arba Pirkėjas pasirašys Prekių perdavimo-priėmimo aktą. Prekių saugojimo akte turi būti nurodomi kartu su Prekėmis gauti dokumentai, visi turimi duomenys apie saugomas Prekes, jų laikymo sąlygos, apsaugos priemonės.

7.10. Tiekėjas atlygina Pirkėjui visas Prekių saugojimo išlaidas, jeigu yra nustatoma, kad Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų.

proving it is obtained (if the manufacturer of Goods refuses to issue a confirmation letter);

7.5.2. The Goods become non-compliant with the requirements of the Contract due to circumstances beyond the control of the Supplier and it has required substantiating documents.

7.6. The date of delivery of the Goods is the date of signing the handover certificate. The handover certificate is signed by authorized representatives of the Buyer and the Supplier.

7.7. The Buyer must sign the Goods handover certificate within five (5) calendar days from the actual receipt of the Goods, and, upon finding that the Goods have defects / deficiencies, do not comply with the requirements of the Contract, send a notice of non-acceptance to the Supplier, specifying the reasons for not accepting the Goods, and inviting the Supplier to participate in the preparation of the deficiency / defect statement. If the Buyer fails to sign the handover certificate within the term specified in the Contract no later than the next day, a reasoned written refusal to accept the Goods shall be sent to the Supplier, specifying the term within which the Supplier is invited to participate in the preparation of the defect statement.

7.8. Upon written notice of the Supplier stating the unwillingness to take part in the preparation of the defect statement, or if the Supplier does not appear after the written invitation is sent, the Buyer shall unilaterally draw up a defect statement and in such case the Supplier shall be deemed to have accepted the defect. If the Supplier fails to acknowledge the defects indicated by the Buyer, the Parties shall agree on the appointment of an independent expert in the manner specified in Chapter 8 of the General conditions of the Contract.

7.9. Upon the preparation of the defect statement or in case of independent inspection, all the Goods shall be accepted for storage under the Goods storage statement until the Supplier picks up the Goods or the Buyer signs the Goods handover certificate. The Goods storage statement shall name all the documents delivered along with the Goods, as well as the data about stored Goods, their storage conditions and protective means.

7.10. The Supplier shall reimburse the Buyer for all storage costs of the Goods if it is

7.11. Tiekėjas Prekes, neatitinkančias Sutarties reikalavimų, privalo atsiimti, pakeisti naujomis arba pašalinti jų defektus per Sutarties Specialiųjų sąlygų 4.1. p. nustatytą terminą savo sąskaita, Pirkėjas neatlygina jokių su tuo susijusių Tiekėjo turėtų išlaidų ar nuostolių.

7.12. Tiekėjui neatsiėmus, nepakeitus Prekių ar nepašalinus Prekių defektų per Pirkėjo nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę vėliau pateiktų Prekių nepriimti ir už jas nesumokėti bei pateikti Tiekėjui pranešimą apie nepriėmimą. Tiekėjas privalo atlyginti Pirkėjui tokių Prekių saugojimo išlaidas. Tuo atveju, kai Sąskaita jau buvo išrašyta nepasirašius perdavimo-priėmimo akto, Tiekėjas privalo išrašyti kreditinę Sąskaitą bei pateikti kitus dokumentus reikalingus muitinės procedūroms įforminti (jei tokių būtų).

7.13. Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo momento. Kai Prekės yra pristatomos Pirkėjui, nuo Prekių perdavimo iki perdavimo-priėmimo akto pasirašymo, Pirkėjas imsis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Prekes nuo praradimo ar sugadinimo.

7.14. Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti ir taisyti bet kurias Prekes ar jų dalis. Pateikti dokumentai turi būti originalo kalba bei pateiktas patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą. Vertimo patvirtinimas laikomas tinkamu, jei išverstas dokumentas yra patvirtintas vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu) (jei taikoma).

7.15. Šalys susitaria, kad Prekių pateikimo terminas yra esminė Sutarties sąlyga. Pistačius Prekes anksčiau nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtose tik tuo atveju, jei iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.

7.16. Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ar gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:

7.16.1. jei pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinamas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui

determined that the Goods do not comply with the requirements of the Contract.

7.11. The Supplier shall take back the Goods that do not comply with the requirements of the Contract, replace them with new ones or eliminate their defects within the scope of Clause 4.1 of the Special conditions, and the Buyer shall not indemnify any related costs or losses of the Supplier.

7.12. If the Supplier fails to take back, replace the Goods or eliminate the defects of the Goods within the time limit set by the Buyer, the Buyer shall have the right not to accept the Goods later and not to pay for them and to submit a notice of non-acceptance to the Supplier. The Supplier shall reimburse the Buyer for all storage costs of such Goods. In the event that the Invoice has already been issued without the signature of the handover certificate, the Supplier shall issue a credit Invoice and provide other documents necessary for the completion of customs procedures (if any).

7.13. The Buyer shall assume all the risk of accidental loss of the Goods and the ownership rights from the very moment of signing the handover certificate. When the Goods are delivered to the Buyer, from the delivery of the Goods to the signature of the handover certificate, the Buyer will take all reasonable steps to protect the Goods from loss or damage.

7.14. The Supplier shall deliver to the Buyer detailed Goods operation and maintenance instructions along with other documents, describing the operation (use), maintenance, and repair of the Goods or a part hereof along with the Goods. The submitted documents must be in the original language and have a certified translation into Lithuanian. Translation shall be deemed as acceptable when the translated document is certified by a signature of a translator and a stamp of a translation bureau (if applicable).

7.15. The Parties agree that the Term of Goods delivery is an essential condition of the Contract. In case of early delivery of the Goods, they could be accepted at the preliminary written agreement of the Buyer.

7.16. The Supplier has the right to change the model or manufacturer of the Goods if all the following conditions are met.

7.16.1. if the Goods specified in the offer are no longer produced or their supply has been

ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatyme (toliau – **Sankcijų įgyvendinimo įstatymas**) ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalies ar PĮ 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalies nuostatų;

7.16.2. jei keičiamos Prekės visiškai atitinka pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei šiuo metu tiekiamos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus;

7.16.3. jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) darbo dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekių keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamų Prekių atitikimo pirkimo sąlygoms;

7.16.4. Šalys sudarė rašytinį susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo.

7.17. Pirkėjas turi teisę reikalauti Prekių keitimo ar Sutarties nutraukimo, jei paaiškėja bent viena iš 7.16. punkte nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Pirkėjas raštu kreipiasi į Tiekėją, kuris per Pirkėjo nurodytą terminą privalo pateikti atsakymą dėl Prekių keitimo ir dokumentus, pagrindžiančius keičiamų Prekių atitikimą pirkimo dokumentų reikalavimams. Pirkėjui įsitikinęs keičiamų Prekių atitikimu, Šalys pasirašo susitarimą prie Sutarties. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys susitaria, kad Prekių keitimas Sutartyje nustatytais sąlygomis laikomas Sutarties vykdymu joje numatytais sąlygomis. Prekių keitimas kitomis nei Sutartyje nurodytais sąlygomis vykdomas vadovaujantis VPĮ 89 straipsnio ar PĮ 97 straipsnio nuostatomis.

fundamentally disrupted and the received confirmation from the manufacturer and/or the Goods, their manufacturer poses a threat to national security and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined by the economic and other international laws of the Republic of Lithuania in the Law on the Implementation of Sanctions (hereinafter referred to as the Law on Implementation of Sanctions) and/or the Goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, Paragraph 21, or Article 58, Paragraph 41 of the Law of the Republic of Lithuania;

7.16.2. if the replaced Goods fully meet the requirements of the procurement documents, are not inferior, but of equal or better quality than the currently supplied Goods and the Supplier provides documents confirming this;

7.16.3. if the Supplier submitted a written request to the Buyer with documents justifying the exchange and received the Buyer's written consent no later than 14 (fourteen) working days before the expected replacement of the Goods. The Buyer has the right to disagree with the exchange of Goods and has the right to terminate the Agreement if the Supplier has not provided evidence or their submission does not substantiate the compliance of the Exchanged Goods with the purchase conditions;

7.16.4. The parties concluded a written agreement to the Agreement on the exchange of goods.

7.17. The Buyer has the right to demand the exchange of Goods or the termination of the Agreement, if at least one of 7.16. of the circumstances specified in point In such a case, the Buyer applies in writing to the Supplier, who within the deadline specified by the Buyer must provide an answer regarding the replacement of the Goods and documents justifying the conformity of the replaced Goods with the requirements of the procurement documents. After the Buyer is convinced of the conformity of the replaced Goods, the Parties sign an agreement attached to the Contract. For the sake of legal clarity, the Parties agree that the exchange of Goods under the conditions set forth in the Agreement shall be deemed to be the performance of the Agreement under the

<p style="text-align: center;"><b>8. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p> <p>8.1. Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių kokybė privalo atitikti gamintojo standartus, Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus, taip pat perkamų Prekių pavyzdžius, modelius ar aprašymus, Prekių dydį / svorį bei daiktų kokybę nustatančių dokumentų reikalavimus.</p> <p>8.2. Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose ir / ar jos prieduose. Garantinis terminas visoms pakeistoms ar sutaisytomis Prekėms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai pakeistų ar sutaisytų Prekių ar jų dalių perdavimo Pirkėjui dienos.</p> <p>8.3. Garantijos negalioja, jeigu defektai atsiranda dėl to, kad Pirkėjas nepaisė aptarnavimo, priežiūros ir eksploatacijos instrukcijų.</p> <p>8.4. Pastebėjus Prekių defektus / trūkumus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir jį pasirašytą išsiunčia Tiekėjui elektroniniu paštu, paštu ar pasirašytinai per kurjerį, nurodant Tiekėjui jį pasirašyti ir atsiųsti Pirkėjui per 3 (tris) kalendorines dienas elektroniniu paštu ar pasirašytinai per kurjerį. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Tiekėjui defektų nepripažinus, Šalys tariaisi dėl nepriklausomos ekspertizės skyrimo, o nepavykus susitarti per 3 (tris) kalendorines dienas, Pirkėjas savo pasirinkimu atlieka ekspertizę. Ekspertizės išlaidas padengia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jei Prekės atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus – Pirkėjas. Šiuo atveju Prekių saugojimo išlaidos tenka Pirkėjui;</li> </ul>	<p>conditions stipulated therein. The exchange of goods under conditions other than those specified in the Contract is carried out in accordance with the provisions of Article 89 of the Civil Code or Article 97 of the Civil Code</p> <p style="text-align: center;"><b>8. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS</b></p> <p>8.1. The Supplier shall guarantee quality of the Products and the absence of concealed defects. Quality of the Goods shall comply with the requirements of the manufacturer's standards and Special conditions of the Contract as well as previously provided specimens, model and descriptions, size / weight of the Goods and the requirements of documents regulating the quality of goods.</p> <p>8.2. The guarantee period for the Goods is stipulated in the Special conditions of the Contract and / or annexes hereto. The guarantee period for all replaced or reconditioned Goods or parts hereof shall come into force from the date of transfer of properly changed or repaired Goods or parts hereof to the Buyer.</p> <p>8.3. Warranties are void if defects are caused by the Buyer's failure to comply with the service, maintenance and operating instructions.</p> <p>8.4. In case of any defects / deficiencies in Goods detected, the Buyer may, at any time during the warranty period, claim the Supplier for the quality of the Goods. The Buyer shall draw up a defect statement and shall send the signed report to the Supplier by e-mail or post, or by courier with the receipt confirmation, requiring the Supplier to sign it and send it to the Buyer within three (3) calendar days by e-mail or by courier with the receipt confirmation. If the Supplier fails to send signed defect statement or provide a reasoned disclaimer, the Supplier shall be deemed to have accepted the defect. If the Supplier fails to acknowledge the defects indicated by the Buyer, the Parties shall agree on the appointment of an independent expert or in case of failure to reach an agreement within three (3) calendar days, the Buyer shall make the examination of its choice. Examination costs shall be covered:</p>
--	--



- jei Prekės neatitinka Sutarties reikalavimų – Tiekėjas. Šiuo atveju Prekių saugojimo išlaidos tenka Tiekėjui.

8.5. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos. Prekėms, kurių defektų Tiekėjas nepripažino, per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo defektinio akto pasirašymo Tiekėjas pateikia Pirkėjui būtiną ekspertizei dokumentaciją. Jei Tiekėjas reikalaujamos dokumentacijos nustatytu laiku nepateikė, laikoma, kad jis Pirkėjo nustatytus defektus pripažino.

8.6. Garantinio laikotarpio metu nustatytus Prekių defektus Tiekėjas įsipareigoja savo sąskaita per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo defektinio akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos pašalinti, o jei defektų nepašalina per nurodytą laiką, tuomet įsipareigoja per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų nuo defektinio akto ar ekspertizės išvadų išsiuntimo dienos nekokybiškas Prekes pakeisti naujomis, taip pat atlyginti visas dėl to Pirkėjo turėtas išlaidas bei nuostolius. Tiekėjui patiekus Prekes vėliau nei per 40 (keturiasdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali šių Prekių nepriimti. Naujai patiektoms Prekėms galioja tos pačios garantinės sąlygos ir terminai, aptarti Sutartyje ir / ar jos prieduose. Jei Tiekėjas per nurodytą laiką nepakeičia Prekių, tuomet jis privalo per 5 (penkias) kalendorines dienas grąžinti Pirkėjui pastarojo sumokėtą šių Prekių kainą ir pateikti kreditinę Sąskaitą.

## **9. PREKIŲ PERDAVIMAS, NUOSAVYBĖS TEISĖS PERĖJIMAS, PREKIŲ PAKUOTĖ**

9.1. Prekių patiekimo sąlygos nurodomos Sutarties Specialiose sąlygose.

9.2. Patiekdamas Prekes, Tiekėjas privalo pateikti Sutartyje nurodytus dokumentus, patvirtinančius, kad Prekių kokybė atitinka šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.1 punkte nustatytus kokybės reikalavimus, bei garantuoti, kad Prekių pristatymo metu nėra jokių paslėptų trūkumų.

By the Buyer when the Goods comply with the requirements of the Contract. In this case the storage costs shall be covered by the Buyer as well;

By the Supplier when the Goods do not comply with the requirements of the Contract. In this case the storage costs shall be covered by the Supplier.

8.5. Costs of expert examination of the Goods are binding to the Parties. The Supplier shall provide all the documents required for the examination of the Goods the defects of which has not been acknowledged by the Supplier within ten (10) calendar days upon signing the defect statement. If the Supplier fails to submit the required documentation in due time, it is considered that it has acknowledged the defects identified by the Buyer.

8.6. The Supplier undertakes to eliminate the defects of the Goods occurred during the warranty period, at its own expense, within twenty (20) calendar days from the date of dispatch of the defect statement or expert report, and in case of its failure to eliminate identified defects to replace defective Goods with new ones, as well as to reimburse all expenses and losses incurred by the Buyer for this within forty (40) calendar days from the date of dispatch of the defect statement or expert report. The Buyer shall have a right not to accept Goods if the Supplier delivers them later than forty (40) calendar days. Newly delivered Goods shall be subject to the same warranty terms and conditions as described in the Contract and / or its Annexes. If the Supplier fails to replace the Goods within the specified time period, it must return the Buyer the price of these Goods within five (5) calendar days and provide a credit Invoice.

## **9. TRANSFER OF GOODS, OWNERSHIP RIGHTS AND PACKAGING**

9.1. Goods delivery conditions are stipulated in the Special conditions of the Contract.

9.2. When delivering Goods, the Supplier must provide documents required by the Contract confirming that the quality of the Goods meets the quality requirements of clause 8.1 of the General conditions of the Contract and guarantee that there are no concealed defects at the time of delivery of the Goods.

9.3. Prekių pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, apsaugoti nuo meteorologinių ir kitų veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu.

9.4. Pirkėjas priima Prekes Sutarties Specialiose sąlygose nurodyta tvarka.

9.5. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Pirkėjas pasirašo Prekių perdavimo-priėmimo aktą, jei Prekės atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, yra tinkamai pristatytos bei įvykdyti kiti Sutartyje nustatyti Tiekėjo įsipareigojimai.

9.6. Prekių perdavimo-priėmimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.

9.7. Jeigu Tiekėjas registruotas ne Lietuvos Respublikoje kartu su Prekių perdavimo-priėmimo aktu privalo pateikti užpildytą „Prekių pakuočių svorių registro formą“, (Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr.1).

## **10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

10.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

10.2. Netesybų (delspinigių ir / ar baudų) dydis ir jų mokėjimo sąlygos nustatytos Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.3. Jei Tiekėjas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.

10.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje priimtus įsipareigojimus.

10.5. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie Sutarties vykdymo metu atsiradusias aplinkybes, trukdančias laiku tiekti Prekes ir (ar) pašalinti Prekių trūkumus / defektus, nurodant aplinkybių priežastis ir

9.3. The packaging of the Goods shall comply with the requirements for loading and unloading operations, protection against the influence of meteorological factors during transportation and storage of the Products.

9.4. The Buyer shall accept the Goods as required by the Special conditions of the Contract.

9.5. The ownership right to the Goods shall be transferred to the Buyer at the moment of signing of the Goods handover certificate. The Buyer shall sign the Goods handover certificate if all the Goods conform to the requirements of the Contract and are delivered, the Supplier's obligations as specified in the Contract are duly fulfilled.

9.6. Goods handover certificate shall be made up in two (2) authentic copies of equal legal force.

9.7. If the Supplier is registered in a country other than the Republic of Lithuania together with the Goods handover certificate, it must submit a completed "Form of Goods Packaging Weights Register" (Annex 1 to the General Conditions of the Contract).

## **10. LIABILITY OF THE PARTIES**

10.1. The liability of the Parties is determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to execute their obligations undertaken under this Contract and refrain from any action that might cause harm to another Party or make it difficult for the other Party to fulfil its obligations.

10.2. Amount of penalties (fees) and payment order thereof are provided in the Special conditions of the Contract.

10.3. If the Supplier fails to comply with the requirements of the applicable legislation when performing the Contract, and therefore the competent authorized public authorities apply fines or other sanctions to the Buyer, the Supplier shall be obliged to indemnify the Buyer for all direct and indirect losses or damages incurred as well as other additional costs.

10.4. Payment of interests shall not release the Contract parties to the Contract from their obligation to fulfil all obligations assumed under this Contract.

10.5. The Supplier undertakes to inform the Buyer immediately in writing about the circumstances arising during the performance of

<p>numatomą trukmę. Tokių aplinkybių buvimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos savo sutartinius įsipareigojimus įvykdyti Sutartyje nustatytais terminais.</p> <p>10.6. Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.</p> <p><b>10.6.1. Jeigu imperatyviosiose įstatymo ar šios sutarties nuostatose nenurodyta kitaip, Tiekėjas prisiima deliktinę atsakomybę už asmens sužalojimą ir žalą turtui, kurie nėra atsiradę dėl šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo:</b></p> <p><b>asmens sužalojimai: 1,0 mln. eurų/sužalojimą</b></p> <p><b>žala turtui: 1,0 mln. eurų/žalą</b></p> <p><b>tačiau ne daugiau kaip 2,5 mln. eurų už visus sužalojimus ir žalą draudimo metais</b></p> <p>10.7. Jei Tiekėjas nevykdo kokios nors Sutarties sąlygos ar įsipareigojimų, kuriuos jis privalo vykdyti, atsisako arba nepaiso bet kokio nurodymo, kuriuos pateikti turi teisę Pirkėjas ir kuriems Tiekėjas privalo paklusti pagal Sutarties sąlygas, Pirkėjas gali raštu pranešti Tiekėjui apie tokio nurodymo nevykdymą ir reikalauti, kad Tiekėjas ištaisytų pranešime nurodytus pažeidimus. Tiekėjui per Pirkėjo nurodytą protingą laiką neįvykdžius šio nurodymo, Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 16 skyriuje nustatyta tvarka. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo netesybų, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.</p> <p>10.8. Tiekėjui netinkamai vykdant savo sutartinius įsipareigojimus Pirkėjas turi teisę, neapribodamas kitų, Sutartyje ir teisės aktuose numatytų savo teisių gynimo priemonių taikymo galimybių, už įsipareigojimų nevykdymą taikyti vienašalį išskaitymą iš visų pagal Sutartį Tiekėjui mokėtinų sumų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), o, jei jų nepakaktų, ir iš Tiekėjo pateiktų prievolių įvykdymo užtikrinimų (pranešant apie tai Tiekėjui raštu), Sutartyje nurodytoms</p>	<p>the Contract, which prevent timely supply of the Goods and / or elimination of defects / deficiencies of the Goods, indicating the causes of the circumstances and the expected duration. The existence of such circumstances does not release the Supplier from the obligation to fulfil its contractual obligations within the terms specified in the Contract.</p> <p>10.6. The Supplier shall in all cases be liable for any loss or damage caused by the persons involved in the delivery of the Goods, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Buyer, its employees or any third parties and their property.</p> <p>10.6.1. Unless otherwise stated in the mandatory provisions of the law or this contract, the Supplier assumes tortious liability for personal injury and property damage that did not occur as a result of non-fulfilment or improper performance of the obligations provided for in this contract:</p> <p>personal injuries: 1.0 million EUR/injury</p> <p>property damage: 1.0 million EUR/damage</p> <p>however, no more than 2.5 million euros for all injuries and damage during the insurance year.</p> <p>10.7. If the Supplier fails to fulfil any of the terms and conditions of the Contract, which he is obliged to perform, refuses or disregards any requirement to which the Buyer is entitled and to which the Supplier is subject under the terms of the Contract, the Buyer may notify the Supplier in writing of the non-fulfilment of such requirement and request the Supplier to correct the reported violations. If the Supplier fails to fulfil the requirement of the Buyer within a reasonable period of time, the Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in accordance with the procedure prescribed by Clause 16 of the General conditions of the Contract. Termination of the Contract shall not release the parties to the Contract from paying a penalty due before the termination of the Contract.</p> <p>10.8. In the event of improper performance of its contractual obligations by the Supplier, the Buyer shall have the right, without prejudice to other remedies provided for in the Contract and in the legal acts, to apply unilateral deduction from any amount due to the Supplier under the Contract for failure to perform its obligations (by informing the Supplier in writing) and, if it is insufficient, to cover the obligations of the Supplier (by informing the Supplier in writing), and</p>
---	---

netesyboms bei visiems savo patiriams nuostoliams padengti. Ši nuostata galioja nepaisant Sutarties nutraukimo bei kitų sankcijų taikymo.

10.9. Tiekėjui nesilaikant Prekių pirkimo-pardavimo sutarties bendrųjų sąlygų 3.4 – 3.13 punktuose nustatytų reikalavimų:

10.9.1. pirmą kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas raštu bus įspėtas dėl netinkamo Sutarties vykdymo;

10.9.2. antrą kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 Eur (penkių šimtų) EUR dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;

10.9.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad nesilaikoma saugos Prekių tiekimo metu nustatytų reikalavimų, Tiekėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Pirkėjui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę:

$$Bn = Bv \times 2$$

kur:

Bv – paskutiniuoju atveju iš nustatytųjų skirta bauda.

10.10. Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, Europos Sąjunga ar jos institucijos, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC) ir/ar šių subjektų institucijos (toliau – **Sankcijos**), Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių atsakyti prieš Pirkėją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui ar tretiesiems asmenims gali sukelti taikomos Sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas

the penalties specified in the Contract, and any losses incurred by the Supplier by using the performance Guarantee. This provision shall apply notwithstanding termination of the Contract and application of other sanctions.

10.9. If the Supplier does not comply with the requirements set forth in clauses 3.4 - 3.13 of the General Terms and Conditions of the Goods Purchase and Sale Contract:

10.9.1. when it is established for the first time that the safety requirements in the delivery of the Goods have not been observed the Supplier will be notified in writing about inappropriate execution of the Contract;

10.9.2. when it is established for the second time that the safety requirements in the delivery of the Goods have not been observed the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty in the amount of EUR 500 (five hundred) EUR for inappropriate execution of the terms of the Contract;

10.9.3. when it is established the third and each subsequent time that the safety requirements are not met during the delivery of the Goods the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty (Bn) for inappropriate execution of the terms of the Contract calculated according to the following formula:

$$Bn = Bv \times 2$$

where:

Bv is the fine imposed in the previous case.

10.10. If the Service Provider fails to comply with the applicable legal acts' requirements while fulfilling the Contract and as a result the supervising authorities impose fines or other sanctions on the Customer, as well as in the case of due to any circumstances related to the Service Provider or its Services, the Customer becomes subject to any trade, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures which are established, applied or administered by the United Nations Security Council, the European Union or its agencies, the government of the United States of America, including the US Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (OFAC), and / or institutions subjected to these authorities (hereinafter - **Sanctions**), the Service Provider undertakes to protect the Customer and third parties from any negative consequences, be

(įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais). Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną, informuoti Pirkėją raštu, jei jam yra pritaikytos Sankcijos ar jam yra žinoma informacija apie inicijuotas arba ketinamas inicijuoti procedūras dėl Sankcijų jam ir / ar Pirkėjui taikymo. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, Pirkėjui pareikalavus, sumoka 10 (dešimt) % nuo Sutarties kainos / Sutarties maksimalios kainos (priklausomai nuo Sutartyje nustatytos kainodaros) dydžio baudą.

## **11. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI**

### **11.1. Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių taikymo:**

11.1.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiama nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių), jei ji įrodo, kad Sutartis visiškai ar iš dalies neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių.

11.1.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms“. Nenugalimos jėgos sąlygos turi būti nustatomos kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybė besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad nenugalimos jėgos aplinkybės faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui bei įrodyti visų žemiau nurodytų sąlygų visetą:

accountable to the Customer and third parties for any negative consequences which the Sanctions imposed on the Customer or third parties may cause and compensate to the Customer or third parties all direct and indirect losses, damages or additional costs incurred (including, but not limited to, loss of business reputation, business restrictions, loss of business transactions or customers, or any other negative consequences related to the Customer or his/hers/its employees' restrictions). The Service Provider must immediately, but not later than within 1 (one) business day, inform the Customer in writing that the Sanctions have been applied to the Customer or that he is aware of any initiated or about to be initiated proceedings regarding the application of Sanctions. If the Service Provider violates this requirement to inform the Customer in writing about the circumstances specified in this clause of the Contract the Service Provider shall pay 10 (ten)% of the (maximum) Contract price fine.

## **11. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES AND GOVERNMENTAL ACTIONS**

### **11.1. Force majeure provisions:**

11.1.1. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially exempted from fulfilling of its obligations and civil liability (outcomes) if it proves that the Agreement was not been followed in whole or in part due to force majeure.

11.1.2. The Parties will distinguish the circumstances of force majeure as defined in Article 6.212 of the Republics of Lithuania Civil Code (hereinafter referred to as the CC) and the Republics of Lithuania Government's July's 15th, 1996 resolution no. 840 "Exemptions in case of Force Majeure". Force majeure conditions must be determined on a case-by-case basis and the Party invoking force majeure must demonstrate that the force majeure circumstances have a direct and immediate effect on the execution of the Agreement and prove all of the following:

11.1.2.1. The circumstances invoked by the Party were not at the time of the compilation of the Agreement and could not have been reasonably foreseen;

11.1.2.2. Due to the circumstances, the Agreement cannot be objectively carried out;

<p>11.1.2.1. aplinkybių, kuriomis remiasi Šalis nebuvo sudarant sutartį ir jų atsiradimo nebuvo galima protingai numatyti;</p> <p>11.1.2.2. dėl susidariusių aplinkybių Sutarties objektyviai negalima vykdyti;</p> <p>11.1.2.3. Šalis, neįvykdžiusi Sutarties, tų aplinkybių negalėjo kontroliuoti ar negalėjo užkirsti joms kelio;</p> <p>11.1.2.4. Šalis nebuvo prisiėmusi tų aplinkybių ar jų padarinių atsiradimo rizikos.</p> <p>11.1.3. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir / ar sutartinės civilinės atsakomybės nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) pagrindu, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių / kliūčių, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:</p> <p>11.1.3.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusias nenumatytas aplinkybes / kliūtis bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;</p> <p>11.1.3.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei aplinkybės, dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikinos.</p> <p>11.1.4. Nenugalimos jėgos aplinkybėms tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.</p> <p>11.1.5. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau nenugalimos jėgos aplinkybei egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, nenugalimos jėgos statusas Sutarties Šalims nebegali būti taikomas ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet kokių atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.</p>	<p>11.1.2.3. The party failing, to perform the agreement could was unable to control or prevent these circumstances:</p> <p>11.1.2.4. The party has not accounted for the risk of those circumstances or their consequences.</p> <p>11.1.3. A Party requesting full or partial relief from Agreement obligations and / or civil liability on the basis of force majeure must notify the other Party in a written form right away, but not later than 5 (five) calendar days from the discovery of these circumstances / impediments which are limiting proper performance of the Agreement, by presenting or providing the following:</p> <p>11.1.3.1. Objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;</p> <p>11.1.3.2. The approximate date for performance of the obligation, if the circumstances, which make it impossible to perform the Agreement, are temporary.</p> <p>11.1.4. In the event of force majeure exceeding 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by giving written notice to the other Party 5 (five) calendar days in advance.</p> <p>11.1.5. In the event of all of the conditions mentioned above, but force majeure circumstances being temporally, the Party shall be relieved of liability only for such period which seems reasonable, taking into account the effect of these circumstance have on the performance of the Agreement. Upon change of at least one of the above conditions, the force majeure status of the Parties shall cease to apply and the obligations of the Parties will be automatically reinstated. In any event, a Party, that has been wholly or partially released from its obligations under this Agreement and from its civil liability(outcome) for the reason of not performing</p>
--	---

<p>11.1.6. Šalims žinoma, kad nenugalima jėga nelaikomos aplinkybės, kai sutartiniai įsipareigojimai negali būti įvykdyti dėl prekių rinkoje, lėšų trūkumo ar Šalies kontrahentų padarytų savo prievolių pažeidimų.</p> <p>11.1.7. Šalims žinoma, jog nustatant nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimą, Prekybos ir pramonės rūmų išduota pažyma, pati savaime materialinių teisinių padarinių nesukuria, kadangi atleidimo nuo civilinės atsakomybės už sutarties nevykdymą, civilinės atsakomybės netaikymo pagrindu laikytinas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo, bet ne pažymos išdavimo faktas. Nenugalimos jėgos aplinkybes liudijanti pažyma turi tik procesinę teisinę reikšmę, nes vertintina tik kaip įrodymas civilinėje byloje dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar civilinės atsakomybės taikymo. Pažyma dėl nenugalimos jėgos ta apimtimi, kiek joje pateiktas teisinis tam tikrų aplinkybių vertinimas, nelaikytina <i>prima facie</i> įrodymu CPK 197 straipsnio prasme, nes faktų teisinis įvertinimas yra teismo prerogatyva ir jo nesaisto kitų asmenų pateiktas teisinis vertinimas ir kvalifikavimas.</p> <p>11.1.8. Šios Sutarties nuostatos dėl nenugalimos jėgos aplinkybių taikymo, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.</p> <p>11.1.9. Šaliai per numatytą terminą nepranešus kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybės atsiradimą bei jos įtaką Sutarties vykdymui, privalo atlyginti visus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo vykdymo.</p> <p><b>11.2. Dėl valstybės veiksmų kaip civilinės atsakomybės netaikymo ar dalinio atleidimo nuo jos visiško ar dalinio pagrindo COVID-19 atveju:</b></p> <p>11.2.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleidiama nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-</p>	<p>/ improper performance of the Agreement, must immediately notify the other Party in written form if at least one of the above conditions changes.</p> <p>11.1.6. The Parties must be aware that circumstances where the contractual obligations cannot be performed due to lack of goods on the market, lack of funds or violations of their obligations by the co-contractors will not be considered as force majeure.</p> <p>11.1.7. The parties are aware that when determining the existence of force majeure, a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry, does not create any material legal effect in itself, since the existence of force majeure is the basis for exemption of civil liability, but not the issuance of a certificate. A certificate of force majeure is purely procedural in nature, since it is to be viewed only as evidence in civil proceedings concerning the performance of contractual obligations or the imposing of civil liability. To the extent that it contains a legal assessment of certain circumstances, a certificate of force majeure shall not be regarded as <i>prima facie</i> evidence within the measures of Code of Civil Procedure, Article 197, since legal assessment of facts is a prerogative of the court and it is not bound by the legal assessment and qualifications by other individuals.</p> <p>11.1.8. The provisions of this Agreement relating to the use of force majeure does not exclude the right of the other Party to terminate or suspend this Agreement and / or to claim damages, losses.</p> <p>11.1.9. If a Party fails to notify the other Party of the occurrence of force majeure and its impact on the performance of the Agreement within the agreed time period, it must compensate all direct and indirect losses from not performing / improper performance of the Agreement.</p> <p><b>11.2. Exemption or partial waiver of civil liability in full or partial respect to State's actions regarding COVID-19 situation:</b></p> <p>11.2.1. During the term of the Agreement, a Party may be fully or partially released from liability for non-performance of the Agreement due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of State authorities arising due to situation with coronavirus (COVID-19) or its variants, which renders fulfilling the obligations impossible</p>
---	--

19) ar jo atmainų, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalis neturėjo teisės ginčyti (CK 6.253 straipsnio 3 dalis). Valstybės institucijų veiksmų (aktų) įtaka sutartinių įsipareigojimų vykdymui turi būti nustatoma kiekvienu konkrečiu atveju individualiai, o šia aplinkybe besiremianti Šalis privalo įrodyti, kad (i) pagrindas netaikyti sutartinės civilinės atsakomybės ar Šali visiškai ar dalinai nuo jos atleisti, egzistuoja išimtinai dėl valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurie faktiškai turi tiesioginę įtaką Sutarties vykdymui, bei įrodyti, kad (ii) kiekvienu atveju egzistuoja visų žemiau nurodytų sąlygų visetas:

11.2.1.1. šie veiksmai (aktai) turi būti nenumatyti ir privalomi Šaliai – Šalis negalėjo jų numatyti iš anksto (Sutarties sudarymo metu);

11.2.1.2. veiksmai (aktai) turi būti tokie, dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma;

11.2.1.3. Šalis neturėjo teisės veiksmų (aktų) ginčyti teismo ar administracine tvarka.

11.2.2. Šalis, prašanti ją visiškai ar dalinai atleisti nuo atsakomybės dėl Sutarties neįvykdymo, sąlygoto privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų, privalo raštu pranešti kitai Šaliai nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo tokių veiksmų, trukdančių tinkamai vykdyti Sutartį, atsiradimo ar paaiškėjimo momento, pateikdama:

11.2.2.1. objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus apie atsiradusius privalomus ir nenumatytus valstybės institucijų veiksmus (aktus) bei jų poveikį ir rizikas Šalies sutartinių įsipareigojimų tinkamam vykdymui, taip pat, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, jog sumažintų išlaidas ar galimas neigiamas pasekmes Sutarties tinkamam vykdymui;

11.2.2.2. preliminarų įsipareigojimų įvykdymo terminą, jei valstybės veiksmai (aktai), dėl kurių neįmanoma įvykdyti Sutartį, yra laikini.

11.2.3. Šaliai negalint vykdyti sutartinių įsipareigojimų dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), kilusių dėl koronaviruso (COVID-19) ar jo atmainų ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu

and which the Party was unable to contest (Article 6.253 (3) of Civil Codecs). The impact of actions (acts) of State authorities on the performance of contractual obligations must be determined on a case-by-case basis and the Party relying on this fact must demonstrate (i) that the grounds for partial or total exclusion from contractual obligations is solely due to actions (acts) of State authorities, which have a direct impact on the performance of the Agreement and to prove that (ii) in each case there is a collection of all the following conditions::

11.2.1.1. These actions (acts) must be unforeseeable and obligatory the Party - could not have been foreseen by the Party in advance (At the moment of compiling the Agreement);

11.2.1.3. The actions (acts) must be such, that would render the obligations impossible to perform;

The party did not have the right to challenge the actions / acts in court or administrative proceedings.

11.2.2. A Party, requesting full or partial relief from its responsibilities for its breach of this Agreement, due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of a State authority, arising from coronavirus (COVID-19) or its variety, must notify the other Party in written form immediately, but not later than 5 (five) calendar days from the occurrence or discovery of such circumstances that impede proper performance of the Agreement, by submitting:

11.2.2.1. objective and detailed evidence with written explanations of any unforeseen circumstances / impediments, also their effects and risks for the proper performance of the Party's contractual obligations, and that it has taken all reasonable precautions and efforts to minimize costs or potential adverse consequences to the proper performance of the Agreement;

11.2.2.2. the preliminary deadline for performance of the obligations, if the actions (acts) of the State, which render it impossible to perform the Agreement, are temporary.

11.2.3. In the event that a Party is unable to perform its contractual obligations due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of public authorities arising from the Coronavirus (COVID-19) situation or its variants for more than 3 (three) months, either Party shall have the right



įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.2.4. Esant aukščiau nurodytų sąlygų visetui, tačiau privalomiems ir nenumatytiems valstybės institucijų veiksams (aktams) egzistuojant laikinai, Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas, atsižvelgiant į tos aplinkybės įtaką Sutarties įvykdymui. Išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, CK 6.253 straipsnio 3 dalies nuostatos Sutarties Šalims nebegali būti taikomos ir Šalims automatiškai pradedami taikyti Sutartyje įtvirtinti įsipareigojimai. Bet koku atveju, Šalis, kuri buvo visiškai ar iš dalies atleista nuo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir civilinės atsakomybės (padarinių) dėl Sutarties nevykdymo / netinkamo, išnykus bent vienai aukščiau nurodytai sąlygai, privalo raštu nedelsiant informuoti kitą Šalį.

11.2.5. Šios nuostatos, susijusios su valstybės veiksmų (aktų) taikymu, neatima iš kitos Šalies teisės nutraukti Sutartį arba sustabdyti jos įvykdymą, ir / arba reikalauti sumokėti netesybas, nuostolius.

11.2.6. Jeigu Šalis laiku, Sutartyje nustatyta tvarka, neišsiunčia pranešimo arba visiškai neinformuoja kitos Šalies, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai visą žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

## **12. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI**

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydama Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą, kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Pirkėją atskleidimas, jei Pirkėjas pažeidžia mokėjimo terminus, ir informacijos apie Tiekėją atskleidimas, jei Tiekėjas pažeidžia Prekių tiekimo terminus.

to terminate this Agreement unilaterally by informing other Party in a written form 5 (five) calendar days in advance.

11.2.4. In the event of all the circumstances, but binding and unforeseeable acts (acts) of State authorities being temporal, the Party will be relieved of liability only for such period which seems reasonably, taking into account the effect of that circumstance on the performance of the Agreement. If at least one of the above conditions changes, the provisions of Article 6.253 (3) of the Civil Code will no longer apply to the Parties of the Agreement and the obligations under the Agreement shall be automatically reapplied to the Parties. In any event, a Party, that has been wholly or partially exempted from its obligations under this Agreement and from its civil liability for the not performing / improper performance of the Agreement must immediately notify the other Party in written form in case of change in at least last one of the above conditions..

11.2.5. These provisions relating to the application of State actions (acts) do not deprive the other Party of the right to terminate or suspend the Agreement and / or to claim contractual penalties, losses.

11.2.6. If a Party fails to send notice in accordance with the procedures set forth in the Agreement, or does not inform the other Party at all in, it must compensate the other Party for any damage it has suffered as a result of the failure to notify in time or due to not informing at all.

## **12. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS**

12.1. The Parties agree to comply with the terms and conditions of the Contract, all the documents and information to be provided by another Party to the Contract in the course Contract execution, treat it as being confidential and do not disclose it to the third parties without preliminary written consent, except cases, when such disclosure is required by the legal acts of the Republic of Lithuania. In case of the disclosure of confidential information, the Party at fault shall reimburse all the damages in full.

12.2. Public disclosure of information about the Buyer shall not be treated as a breach of confidentiality obligations when the Buyer violates payment terms, and disclosure of

12.3. Konfidencialumo įsipareigojimai išlieka ir po Sutarties pasibaigimo.

### **13. SUTARTIES GALIOJIMAS**

13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

13.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

13.3. Nutraukus Sutartį ar ją pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

13.4. Garantiniai įsipareigojimai galioja iki visiško jų įvykdymo (*jai taikoma*).

### **14. SUTARTIES PAKEITIMAI**

14.1. Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

### **15. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS / PRATĖSIMAS**

15.1. Jeigu Tiekėjui tiekiant Prekes atsiranda trukdžių arba kitokių kliūčių, trukdančių tinkamai tiekti Prekes pagal Sutartį, jis privalo raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai pranešti Pirkėjui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Tokiu atveju Tiekėjas turi teisę prašyti Pirkėjo sustabdyti Prekių tiekimą, kol bus pašalinti nurodyti trukdžiai ar kliūtys. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimas gali būti sustabdomas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui, ir jas pašalinus Tiekėjas privalo nedelsiant atnaujinti Prekių tiekimą.

15.2. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, sustabdyti Prekių arba jų dalies tiekimą, gavęs raštišką pranešimą iš Pirkėjo, kuriame nurodoma tai padaryti. Prekių tiekimo sustabdymas nereiškia Sutarties nutraukimo.

information about the Supplier when the Supplier violates Products supply terms.

12.3. Confidentiality Obligations shall remain upon the completion of the Contract.

### **13. VALIDITY OF THE CONTRACT**

13.1. Validity of the Contract is set forth in the Special conditions of the Contract.

13.2. If any provision of this Contract becomes or is deemed wholly or partially void, this shall not affect the validity of the other provisions of the Contract.

13.3. In case of Contract termination or completion all the provisions related to the liability and payments of the Parties under the Contract shall remain valid, as well as all other provisions of this Contract which, as expressly stated, remain valid beyond the termination of the Contract or must remain in force in order to comply with this Contract in full.

13.4. Warranties are valid until their completion in full (*if applicable*).

### **14. CONTRACT CHANGES**

14.1. The Contract could be amended in accordance with the order prescribed by the laws of the Republic of Lithuania. Amendments shall be effective as of the date on which they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

### **15. CONTRACT SUSPENSION / RENEWAL**

15.1. If in the course of supply of the Goods the Supplier faces interference or other obstacles hindering the proper supply of the Goods under the Contract, it must notify the Buyer in writing immediately, but no later than within one (1) calendar day, providing evidence of the existence of the above circumstances. In such a case, the Supplier shall have the right to request the Buyer to suspend the supply of the Goods until the indicated interruptions or obstacles are removed. If the Buyer agrees, the supply of the Goods may be suspended only for the period of the said circumstances, and the Supplier must immediately resume the supply of the Goods upon their removal.

15.2. The Supplier shall immediately, but not later than within one (1) calendar day, suspend the supply of the Goods or part thereof upon receipt of a written notice from the Buyer,

15.3. Jei Pirkėjas sustabdo Prekių tiekimą daugiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų ne dėl Tiekėjo kaltės ir ne dėl aplinkybių, kurių atsiradimo rizika tenka Tiekėjui, Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu pareikalauti leidimo atnaujinti Prekių tiekimą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, o tokio leidimo negavęs Sutartį nutraukti apie tai raštu pranešdamas Pirkėjui Sutartyje nustatyta tvarka.

15.4. Jeigu Prekių tiekimas sustabdomas ilgiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, kiekviena Sutarties Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama apie tai kitai Šaliai raštu Sutartyje nustatyta tvarka.

15.5. Sutarties vykdymo sustabdymas savaime nesuteikia Tiekėjui teisės reikalauti Prekių tiekimo termino pratęsimo.

15.6. Tiekėjas turi teisę į Prekių tiekimo termino pratęsimą, tačiau tik tuo atveju, jei tokių aplinkybių Tiekėjas negalėjo iš anksto numatyti. Aplinkybės, kuriomis grindžiama būtinybė pratęsti Prekių tiekimo terminą, jokia būdu negali priklausyti nuo Tiekėjo. Kiekvienu tokiu atveju, Tiekėjas raštu nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, apie tai praneša Pirkėjui, pateikdamas minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus. Nurodytas aplinkybes vertina Pirkėjas. Pirkėjui sutikus, Prekių tiekimo pratęsimas galimas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.

## **16. SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

16.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais. Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo patiektas ir priimtas Prekes, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.

16.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nesant Tiekėjo kaltės, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų šiais atvejais:

instructing it to do so. Suspension of the supply of the Goods shall not be treated as Contract termination.

15.3. If the Buyer suspends the supply of the Goods for more than sixty (60) days, not due to the fault of the Supplier and not due to circumstances the risk of the occurrence of which is borne by the Supplier, the Supplier may, by written notice, request permission to renew supply of the Goods within thirty (30) calendar days, and to terminate the Contract without the aforesaid permission by giving written notice to the Buyer in accordance with the procedure established in the Contract.

15.4. If the supply of the Goods is suspended for more than ninety (90) days, each Party to the Contract may unilaterally terminate the Contract by notifying the other Party in writing in accordance with the Contract.

15.5. Suspension of the Contract does not entitle the Supplier to demand the extension of the supply term of the Goods.

15.6. The Supplier has the right to extend the supply term of the Goods, but only if such circumstances could not be foreseen in advance by the Supplier. The circumstances underlying the need to extend the supply term of the Goods shall in no case be dependent on the Supplier. In each case, the Supplier must notify the Buyer in writing immediately, but no later than within one (1) calendar day, providing evidence of the existence of the above circumstances. Provided circumstances shall be assessed by the Buyer. If the Buyer agrees, the supply of the Goods may be extended only for the period of the said circumstances.

## **16. CONTRACT TERMINATION**

16.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract. The agreement shall specify the reasons for termination of the Contract, the date of termination, and it shall be agreed on the payment for the Goods delivered and accepted prior to the termination of the Contract, as well as on the application of the provisions on liability.

16.2. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract without the fault of the Supplier by notifying the Supplier

<p>16.2.1. kai pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.2. kai Pirkėjas netenka ar jam yra panaikinami leidimai, licencijos, reikalingi vykdyti veiklai, dėl kurios ir buvo sudaryta Sutartis;</p> <p>16.2.3. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui buvo sudaryta Sutartis, arba pakeisti veiklos vykdymą ir Sutarties poreikis išnyksta;</p> <p>16.2.4. Pirkėjo valdymo organui priėmus sprendimą(-us), dėl kurio(-ių) Sutarties poreikis išnyksta;</p> <p>16.2.5. kai pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas netenka finansavimo ir dėl šios priežasties Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.6. kai keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;</p> <p>16.2.7. kai nebelieka perkamų Prekių poreikio;</p> <p>16.2.8. kai Pirkėjas iš pirkimų valdyme dalyvaujančių institucijų gauna nurodymą / rekomendaciją nutraukti Sutartį;</p> <p>16.2.9. atsiradus kitoms aplinkybėms.</p> <p>16.3. Jeigu Tiekėjas vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas, raštu įspėjęs Tiekėją prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės.</p> <p>16.4. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, esant Tiekėjo kaltei, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš trumpesnį negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:</p> <p>16.4.1. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose</p>	<p>thereof in writing 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:</p> <p>16.2.1. When the legal acts related to the object of the Contract, performance of the Contract or activities performed by the Buyer for which the Contract was concluded change, and the Buyer decides to terminate the Contract due to such changes;</p> <p>16.2.2. When the Buyer loses permits or licenses required for the performance of the activity for which the Contract has been concluded or they are revoked;</p> <p>16.2.3. The Buyer decides not to carry out the activity for the performance of which the Contract was concluded or to change the performance of the activity and the need for the Contract disappears;</p> <p>16.2.4. Upon the adoption of the decision (s) of the Buyer's management body, due to which the need for the Contract disappears;</p> <p>16.2.5. When the financial situation of the Buyer changes (worsens) or the Buyer loses funding and for this reason the Buyer decides to terminate the Contract;</p> <p>16.2.6. When the organizational structure of the Buyer changes – its legal status, the nature or the management structure and this may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;</p> <p>16.2.7. When there is no longer a need for the purchased Goods;</p> <p>16.2.8. When the Buyer receives an instruction/recommendation to terminate the Contract from the institutions participating in the Procurement management;</p> <p>16.2.9. In the event of other circumstances.</p> <p>16.3. If the Buyer is late in fulfilling his contractual obligations for more than 30 (thirty) calendar days, the Buyer, having notified the Supplier in writing 10 (ten) calendar days in advance, shall acquire the right to unilaterally terminate the Contract due to the Supplier's fault.</p> <p>16.4. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract due to the fault of the Supplier by notifying the Supplier in writing less than 30 (thirty) calendar days in advance in the following cases:</p> <p>16.4.1. When the Supplier goes bankrupt or is liquidated, suspends his economic activity or an</p>
---	--

<p>teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>16.4.2. kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui;</p> <p>16.4.3. kai Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;</p> <p>16.4.4. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;</p> <p>16.4.5. kai Tiekėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;</p> <p>16.4.6. kai Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs subjektas (garantas) negali įvykdyti savo įsipareigojimų ir Tiekėjas Pirkėjams raštu pareikalavus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nepateikė naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis;</p> <p>16.4.7. jeigu Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia pagrindžiančių dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų ar ketinamų pasitelkti subtiektų, ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis), teikiamų paslaugų atitikties VPĮ 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalies ar PĮ 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalies nuostatomis;</p> <p>16.4.8. kai paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES<sup>2</sup> / Direktyvą 2014/25/ES<sup>3</sup>;</p> <p>16.4.9. kai Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti tretieji asmenys (subtiektai, kvazisubtiektai, kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi) nesilaiko AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatos(-ų) ir (ar) jame nurodyto(-ų) veiklos principo(-ų);</p> <p>16.4.10. kai Tiekėjas nepagrįstai nesumoka Pirkėjui priskaičiuotų netesybų, o Tiekėjo įsiskolinimas viršija 20 (dvidešimt) proc. Sutarties kainos (su PVM, jei toks Sutarčiai taikomas);</p>	<p>analogous situation arises provided for in other legal acts;</p> <p>16.4.2. When the organizational structure of the Supplier changes – his legal status, the nature or management structure and this may affect the proper performance of the Contract;</p> <p>16.4.3. When the Supplier has been found guilty of professional misconduct by a decision of a competent authority or a court which has entered into force;</p> <p>16.4.4. When it became clear that the Supplier had to be excluded from the procurement procedure <i>mutatis mutandis</i> in accordance with Article 46(1) of the Law on Public Procurement, which applies together with Article 59(1) of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (<b>hereinafter referred to as the Law on the Utility Sector</b>);</p> <p>16.4.5. If the Supplier does not comply with the terms of performance of the Contract;</p> <p>16.4.6. When the Supplier fails to perform his other contractual obligations and this makes a material breach of the Contract;</p> <p>16.4.7. When the entity (guarantor) that has issued the performance security cannot fulfil its obligations and the Supplier has not submitted a new performance security under the same conditions as the previous one within 10 (ten) calendar days upon the written request of the Buyers;</p> <p>16.4.8. When the Contract was amended in breach with Article 89 of the Law on Public Procurement/Article 97 of the Law on Utility Sector;</p> <p>16.4.9. When it is found out that the Contract should not have been concluded due to the fact that the Court of Justice of the European Union has recognized in the proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union that the obligations under the EU</p>
---	---

<sup>2</sup> 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/24/ES dėl viešųjų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/18/EB.

<sup>3</sup> 2014 m. vasario 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/25/ES dėl subjektų, vykdančių veiklą vandens, energetikos, transporto ir pašto paslaugų sektoriuose, vykdomų pirkimų, kuria panaikinama Direktyva 2004/17/EB

<p>16.4.11. dėl kitokio pobūdžio neveikimo, trukdančio vykdyti Sutartį ir kitais Sutartyje nurodytais atvejais.</p> <p>16.4.12. jei atsiranda bent vienas iš VPĮ 90 straipsnyje arba PĮ 97 straipsnyje nurodytų pagrindų ar LR civiliniame kodekse ar kitame teisės akte nustatytų Sutarties nutraukimo pagrindų.</p> <p>16.5. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.</p> <p>16.6. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.</p> <p>16.7. Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos</p>	<p>founding treaties and Directive 2014/25/EU<sup>7</sup> / Directive 2014/24/EU<sup>8</sup> have not been fulfilled;</p> <p>16.4.10. When the Supplier and/or third parties engaged by him (sub-suppliers, quasi-sub-suppliers, other economic entities whose capabilities the Supplier relies on) do not comply with the provision (s) of the Code of Conduct for Suppliers of AB Lietuvos Geležinkeliai and/or operating principle (s);</p> <p>16.4.11. When the Supplier unreasonably fails to pay to the Buyers the accrued forfeit, and the indebtedness of the Supplier exceeds 20 (twenty) percent or the Contract Price (including VAT, if applicable to the Contract);</p> <p>16.4.12. Due to other omissions that interfere with the performance of the Contract and in other cases specified in the Contract.</p> <p>16.5. The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving written notice to the Supplier when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure laid down in the Law on the Protection of Objects Critical to the National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is nonconforming to the national security interests, or when, in accordance with the procedure laid down in this Law, the recommendations of the Commission of Coordination of the Coordination of the Protection of Objects Critical to the National Security of the Republic of Lithuania are made with regard to the measures necessary for the interests of the national security in the protection of objects important to the protection of national security. The Contract shall be deemed illegal and null and void. The moment of the Contract becoming invalid shall be determined in accordance with the above Law.</p> <p>16.6. The Contract shall be deemed unlawful and null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with the binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania, and in other international, European</p>
---	--

<sup>7</sup> Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on procurement by entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and repealing Directive 2004/17/EC Text with EEA relevance

<sup>8</sup> Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC Text with EEA relevance

Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

16.8. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais: paaiškėja kitos objektyvios ir pagrįstos aplinkybės, dėl kurių Tiekėjas negalės tinkamai vykdyti Sutarties ir (ar) tiekti Prekių ir Tiekėjas negali pateikti pagrįstų įrodymų, kad Sutartį įvykdys tinkamai.

16.9. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį apie tai įspėjęs Pirkėją raštu prieš trumpesnį negu 30 (trisdešimties) kalendorinių dienų terminą šiais atvejais:

16.9.1. kai Pirkėjas nesumoka Tiekėjui, o Pirkėjo įsiskolinimas viršija Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą priskaičiuotą delspinigių dydį;

16.9.2. kai Pirkėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

16.10. Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas įgyja teisę į Sutarties įvykdymo užtikrinimą (Pirkėjo naudai išduotą banko garantiją / draudimo bendrovės laidavimą). Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos, taip pat Tiekėjui priskaičiuotos netesybos gali būti išskaičiuojami iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Tiekėjui neatlyginamos jokios išlaidos ar nuostoliai, susiję su Sutarties nutraukimu.

16.11. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva be Tiekėjo kaltės, Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui kainos dalį, proporcingą patiektoms Prekėms, ir atlyginti kitas protingas išlaidas, kurias Tiekėjas, norėdamas įvykdyti Sutartį, padarė iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Pirkėjo momento ir įrodė, pateikdamas atitinkamus dokumentus. Tais atvejais, kai Sutartis nutraukiama ar laikoma negaliojančia pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 16.5-16.7. punktą, Pirkėjas sumoka Tiekėjui kainos dalį, proporcingą patiektoms Prekėms, kitos Tiekėjo patirtos išlaidos neatlyginamos.

16.12. Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti Tiekėjo atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo, ir sumokėti netesybas.

16.13. Sutarties nutraukimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo delspinigių, priskaičiuotų iki Sutarties nutraukimo, mokėjimo.

Union and Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applied sanctions). The moment of the Contract becoming invalid shall be determined in accordance with the above Law.

16.7. The Buyer shall immediately unilaterally terminate the Contract or suspend its performance for the period of implementation of mandatory international sanctions, as defined in the Law on Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, by giving notice to the Supplier, if the Contract has entered into force prior to the establishment of the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It is prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would contravene international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.

16.8. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Supplier in writing 10 (ten) calendar days in advance in the following cases: other objective and reasonable circumstances emerge due to which the Supplier will not be able to properly perform the Contract and/or supply the Goods and the Supplier cannot provide reasonable proof that the Contract will be performed properly.

16.9. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate this Contract by notifying the Buyer in writing less than 30 (thirty) calendar days in the following cases:

16.9.1. When the Buyer does not pay the Supplier and the Buyer's indebtedness exceeds the calculated amount of late interest specified in the Special Terms and Conditions of the Contract;

16.9.2. When the Buyer goes bankrupt or is liquidated, suspends his economic activity or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for in other legal acts.

16.10. If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer shall acquire the right to the security of the Contract (the bank guarantee issued in favour of the Buyer/the guarantee letter by the insurance company). Losses or expenses incurred by the Buyer, as well as forfeit imposed on the Supplier may be deducted from the amounts payable to the Supplier. The Supplier shall not be reimbursed for

16.14. Jei Tiekėjas be pateisinamos priežasties vienašališkai nutraukia Sutartį, Pirkėjas pasinaudoja Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

16.15. Sutarties nutraukimas atleidžia Sutarties Šalis nuo Sutarties vykdymo.

16.16. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.

16.17. Kai Sutartis nutraukta, Tiekėjas gali reikalauti grąžinti jam viską, ką jis yra perdavęs Pirkėjui vykdydamas Sutartį, jeigu jis tuo pačiu metu grąžina Pirkėjui visa tai, ką buvo iš pastarojo gavęs. Kai grąžinimas natūra neįmanomas ar nepriimtinas dėl Sutarties dalyko pasikeitimo, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams. Jeigu Sutarties vykdymas yra tęstinis ir dalinis, galima reikalauti grąžinti tik tai, kas buvo gauta po Sutarties nutraukimo. Restitucija neturi įtakos sąžiningų trečiųjų asmenų teisėms ir pareigoms.

16.18. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais negu šioje Sutartyje nurodytais ir CK nustatytais atvejais ir tvarka.

any costs or losses related to the termination of the Contract.

16.11. If the Contract is terminated at the Buyer's initiative without fault on the part of the Supplier, the Buyer shall be obliged to pay to the Supplier a proportion of the price in proportion to the Goods delivered and to reimburse the Supplier for any other reasonable expenses incurred by the Supplier in the performance of the Contract up to the time of the receipt of the notice of termination of the Contract from the Buyer, and to provide evidence of these expenses by submitting the relevant documentation. In the event that the Contract is terminated or deemed void pursuant to Clauses 16.5 to 16.7 of the General Conditions of the Contract, the Buyer shall pay to the Supplier a proportion of the price in proportion to the Goods delivered, and any other costs incurred by the Supplier shall not be reimbursed.

16.12. Termination of the Contract shall not deprive the Buyers of the right to demand from the Supplier to indemnify for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay forfeit.

16.13. Termination of the Contract shall not release the Parties from the payment of late interest accrued prior to the termination of the Contract.

16.14. If the Supplier unilaterally terminates the Contract without a justifiable reason, the Buyer shall use the Contract performance security.

16.15. Termination of the Contract shall release the Contracting Parties from the performance of the Contract.

16.16. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract establishing the dispute settlement procedure and other terms and conditions of the Contract, if these terms and conditions remain valid after the termination of the Contract.

16.17. When the Contract is terminated, a Party may demand the return to it of everything it has transferred in performance of the Contract, provided that the other Party returns at the same time all that it has received from the first Party. Where return in kind is not possible or unacceptable as a result of a change in the subject matter of the Contract, compensation shall be based on the monetary value of what has



<p><b>17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA</b></p> <p>17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.</p> <p>17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu / derybomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p><b>18. SUSIRAŠINĖJIMAS</b></p> <p>18.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių (jei Sutarties Šalis yra užsienio subjektas – rusų ar anglų.) kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) Sutartyje nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.</p> <p>18.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo jų pasikeitimo momento.</p>	<p>been received, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice. If the performance of the Contract is continuous and partial, only what has been received after the termination of the Contract may be requested. Restitution does not affect the rights and obligations of honest third parties.</p> <p>16.18. The Contract may be terminated in cases and in accordance with procedures other than those specified in this Contract and established by the CC.</p> <p><b>17. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE</b></p> <p>17.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania and other legal acts. This Contract is made and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>17.2. Any controversy or dispute between the Parties in connection with this Contract shall be resolved by mutual agreement/negotiations. If the Parties fail to reach the agreement, any dispute, controversy or requirements arising from the Contract or related thereto, or any breach, termination or invalidity hereof unresolved by the Parties' agreement, shall be resolved in compliance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Lithuania before the court of the Republic of Lithuania.</p> <p><b>18. CORRESPONDENCE</b></p> <p>18.1. The Parties to the Contract shall communicate in the Lithuanian language (if the Contracting Party is a foreign entity - Russian or English). All messages, agreements and other notices to be sent by the Parties to the Contract shall be considered as valid and properly delivered when they are personally delivered to the other Party and there is an acknowledgement of the receipt, or when they are sent by registered mail or email or fax to the provided addresses or fax numbers, or other addresses and fax numbers indicated by the Party at the moment of notice submission.</p> <p>18.2. The Parties shall inform each other in case of any changes in the provided addresses and /or other data not later than within three (3)</p>
--	---

Apie banko ir (ar) atsiskaitomosios sąskaitos rekvizitų pasikeitimą Tiekėjas informuoja Pirkėją pranešimu, kurį pasirašo Tiekėjo vadovas ar kitas įgaliotas atstovas, ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną nuo jų pakeitimo momento. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

### 19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, išskyrus piniginio reikalavimo perleidimą pagal faktoringo sutartį su trečiuoju asmeniu (finansuotoju). Šalys susitaria, kad piniginio reikalavimo, kylančio iš Sutarties, perleidimas trečiajam asmeniui (finansuotojui) nekeičia Šalių kitų tarpusavio teisių ir pareigų, nustatytų Sutartyje ir teisės aktuose.

19.2. Vykdam Sutartį taikoma tokia ūkio subjektų, kurių pajėgumais dalyvaudamas Pirkime rėmėsi Tiekėjas, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, specialistų ir (ar) subtiektų, vykdydiančių Sutartį, pasitelkimo ir (ar) keitimo tvarka:

19.2.1. Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, negali keisti savo pasiūlyme nurodyto ūkio subjekto, kurio pajėgumais rėmėsi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus (toliau – **ūkio subjektas**) ir (ar) savo pasiūlyme nurodyto specialisto be Pirkėjo sutikimo. Keičiamas ūkio subjektas ir (ar) specialistas turi turėti ne žemesnę, nei buvo keliama pirkimo dokumentuose, kvalifikaciją. Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas gali būti keičiamas tik šiais atvejais:

19.2.1.1. kai Tiekėjo ūkio subjektas bankrutuoja ar susidaro analogiška situacija;

19.2.1.2. kai Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, ūkio subjektui ir (ar) specialistui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, susirgus, susižeidus, nutrūkus teisiniams santykiams su

calendar days. The Supplier shall inform the Buyer about the change of the bank and (or) current account details by a notice signed by the Head of the Supplier or another authorized representative not later than within 1 (one) calendar day from the moment of their change. If either Party fails to comply with the above requirements, it shall not have the right to raise any claims or feedback that any action of the other Party for which it used the last-known requisites of the other Party is inconsistent with the terms and conditions of the Contract, or that it failed to receive notices sent using those requisites.

### 19. FINAL PROVISIONS

19.1. None of the Parties shall have a right to transfer all or part of the rights and obligations under this Contract to the third party without preliminary written consent of the other Party, except for the assignment of a monetary claim under a factoring Contract with a third party (financier). The Parties agree that the transfer of a monetary claim arising from the Contract to a third party (financier) shall not change the other rights and obligations of the Parties established in the Contract and legal acts.

19.2. The following order for attraction and (or) replacement of specialists and (or) subcontractors involved in the Contract execution shall apply when the Supplier relies on the capacities of other economic entities for the execution of the Contract in order to comply with the qualification requirements:

19.2.1. In performing the Contract, the Supplier shall not change the economic entity specified in its tender whose capacity has been used to meet the qualification requirements (hereinafter - the entity) and / or the specialist specified in its tender without the consent of the Buyer. Economic entity and (or) specialist replacing the previous one shall have a qualification not lower than the one stipulated in the Tender. Economic entity and (or) specialist of the Supplier could be replaced in the following cases:

19.2.1.1. When economic entity of the Supplier goes bankrupt or an analogous situation arises;

19.2.1.2. When economic entity and (or) specialist of the Supplier can no longer participate

Tiekėju ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.

19.2.1.3. kai Tiekėjo ūkio subjektas ir (ar) specialistas neatitinka VPĮ ar PĮ nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, jam taikomos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ar (ir) yra kiti teisės aktuose nustatyti pagrindai, reikalaujantys pakeitimo.

19.2.2. Tiekėjas, siekdamas pakeisti ūkio subjektą ir (ar) specialistą, turi raštu informuoti Pirkėją ne vėliau kaip prieš 3 (tris) kalendorines dienas ir gauti Pirkėjo raštišką sutikimą. Pirkėjui sutikus su ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimu, Pirkėjas kartu su Tiekėju raštu sudaro susitarimą dėl ūkio subjekto ir (ar) specialisto pakeitimo, kurį pasirašo Šalys. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis;

19.2.3. Tiekėjas, norėdamas pasitelkti subtiekejus, kurie nėra ūkio subjektai, ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Pirkėjui turi pranešti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu bei apie naujus subtiekejus, kuriuos Tiekėjas ketina pasitelkti vėliau. Subtiekejai negali dalyvauti Sutarties vykdyme apie tai iš anksto nepranešus Pirkėjui. Subtiekejai gali būti pasitelkiami tik toms Sutarties dalims, kurioms savo pasiūlyme Tiekėjas numatė pasitelkti subtiekejus, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas pagrindžia, kad nenumatytai Sutarties daliai pasitelkti subtiekeją būtina siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą. Pirkėjas turi teisę atsisakyti duoti sutikimą pakeisti ar pasitelkti naują ūkio subjektą, specialistą ar subtiekeją, jeigu nustatoma, kad pasitelkiamas ūkio subjektas, specialistas, subtiekejas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas, susijęs su nacionaliniu saugumu). Pirkėjas turi teisę reikalauti pakeisti ūkio subjektą, specialistą, darbuotoją ar subrangovą, jeigu paaiškėja, kad šis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui (taikoma, kai Sutarties objektas susijęs su nacionaliniu saugumu);

19.2.4. Pirkėjas neleidžia pasitelkti subtiekejo ir (ar) reikalauja atsisakyti subtiekejo ar bet kokio kito pasitelkto asmens, jei būtų nustatyta, kad dėl pasitelkto ar ketinamo pasitelkti subtiekejo ar bet

in the execution of the Contract (for instance when an economic entity and / or specialist refuses to participate in the performance of the Contract, in case of illness, injury, termination of legal relationship with the Supplier, etc.).

19.2.2. In order to change the economic entity and / or specialist, the Supplier shall inform the Buyer in writing at least three (3) calendar days in advance and obtain the Buyer's written consent. Upon the Buyer's consent to the change of the economic entity and / or specialist, the Buyer shall enter into an agreement with the Supplier in writing regarding the change of the economic entity and / or specialist, which shall be signed by the Parties. This agreement constitutes an integral part of the Contract;

19.2.3. The Supplier, in order to attract subcontractors who are not economic entities, shall notify the Buyer of the names, contact details and representatives of the known subcontractors at the latest, as well as of any changes in the above information during the performance of the Contract and the new Subcontractors which the Supplier intends to attract later. Subcontractors may not participate in the performance of the Contract without prior notice to the Buyer. Subcontractors may be attracted only for those parts of the Contract for which the Supplier has intended to attract subcontractors in its tender, unless the Supplier justifies the use of a sub-contractor for an unforeseen part of the Contract to ensure proper performance of the Contract;

19.2.4. The Buyer will not verify qualification of the subcontractors who are not economic entities;

kokio kito pasitelkto asmens Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų ir (ar) VPĮ ar PĮ nuostatų ir (ar) Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų);

19.2.5. Pirkėjas netikrins subtiekiejų, kurie nėra ūkio subjektai, kvalifikacijos;

19.2.6. Subtiekiejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Apie šią galimybę Pirkėjas subtiekieją informuos atskiru pranešimu per 3 (tris) kalendorines dienas nuo informacijos iš Tiekėjo apie pasitelkiamą subtiekieją gavimo dienos. Norėdamas pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, subtiekiejas turi apie tai raštu ne vėliau kaip per 2 (dvi) kalendorines dienas informuoti Pirkėją. Tokiu atveju su Pirkėju, Tiekėju ir subtiekieju bus sudaroma trišalė sutartis, kurioje pateikiama tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju tvarka, įskaitant teisę Tiekėjui prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams. Trišalės sutarties dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju pasirašymas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.

19.3. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštaruja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:

19.3.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;

19.3.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos (-i) tiek Pirkėjui, tiek ir / ar pagal Sutartį Pirkėjo teisės ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teisės ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;

19.2.5. Upon request of subcontractors, the Buyer will pay them directly. The Buyer will inform the subcontractor of this possibility by a separate notice within three (3) calendar days from the date of receipt of the information from the Supplier about the subcontractor being used. In order to apply the direct settlement procedure, the Subcontractor must inform the Buyer about this in writing no later than within two (2) calendar days. In such a case, a trilateral agreement will be concluded with the Buyer, the Supplier and the subcontractor, including the procedure for direct settlement with the subcontractor, providing the right for the Supplier to oppose unjustified payments. Signing of a trilateral agreement for direct settlement with the subcontractor does not change the Supplier's responsibility for performance of the Contract.

19.3. The Supplier hereby confirms that he does not object to the Buyer's reorganization, separation, restructuring or transfer of business or its part on other legal basis (including but not limited to the contribution of assets, the Company, the performed activity (business) or its part to the authorized capital of third parties, etc.) and, if performed:

19.3.1. Shall not request any additional obligations performance guarantee. Such cases shall not require any additional consent or permission from the Supplier. If any imperative legal requirements require such consents or permits, the Supplier undertakes to issue them without delay, but no later than by the deadline specified in the Buyer's request.

19.3.2. In cases when it is provided that the Goods specified in this Contract are necessary both for an of the Buyers and/or the economic entity that has acquired the Buyer's rights and obligations or a part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations under this Contract according to the need both in relation to the Buyer and the entity that has acquired the rights and obligations under the Contract or part of it;

19.3.3. If the subject matter of the Contract is divided (or merged with the subject matter of another similar contract concluded on the basis of the same procurement), the Contract Price, the quantity/volume of the subject matter of the Contract, the amount of the Contract performance security (if required) and other terms of the

19.3.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis / apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;

19.3.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę.

19.3.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytais sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas.

19.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – **BDAR**) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su Šalimi susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus. Šalis, nevykdanti ar netinkamai vykdanči šiame punkte numatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir / ar kitas pinigines sankcijas.

19.5. Jeigu vykdant Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip

Contract shall be divided (or combined) under the terms of the reorganization, separation, restructuring or transfer of the company (if applicable) or in proportion to the share of the commitments entered into by the new Parties to the Contract.

19.3.4. The successor of the Buyer's rights and obligations shall take over and continue to perform the obligations provided for in the Contract without changing the essential terms of the Contract, in accordance with the law regulating (public) procurement applicable to the status of the Buyer and/or the economic entity which has taken over the rights and obligations of the Buyer and/or under this Contract or part thereof;

19.3.5. The Parties hereby agree and confirm that in the event of replacement of the Buyer under the terms and procedures provided for in the Contract, a written notice from the economic entity which takes over the rights and obligations of the Buyer and/or part thereof on the appropriate assignment of the Buyer's rights and obligations shall be considered to be proper and sufficient notification equal to the agreement of the Parties on the change of the Contract and no separate amendment to the Contract shall be concluded for this reason.

19.4. The Parties undertake to ensure that all personal data is processed in accordance with the following regulations, European Parliament regulation of April 27, 2016 and European Council regulation (EU) 2016/679 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the repealing Directive 95/46 /EC (General Data Protection Regulation, further referred to as **BDAR**) and other data processing and protection legislations. Each Party has the obligation to inform its employees and other data subjects related to the Party of the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the BDAR and, upon request of the other Party, provide evidence of doing so thereof. A Party that fails to perform or improperly performs the obligations assumed in this Clause shall compensate the other Party for the losses incurred as a result thereof, including, but not limited to, fines imposed by public authorities and / or other monetary sanctions.

duomenų tvarkytojas, po Sutarties pasirašymo nedelsiant turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ [interneto svetainėje](#)<sup>4</sup> arba, jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai

19.6. Jeigu vykdant Sutartį Pirkėjas kitai Šaliai, kaip savarankiškam duomenų valdytojui, perduos asmens duomenis, po Sutarties pasirašymo nedelsiant bus pasirašomas duomenų perdavimo susitarimas, kurio tekstas viešai publikuojamas AB „Lietuvos geležinkeliai“ [interneto svetainėje](#)<sup>5</sup> arba, jei poreikis perduoti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų perdavimo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų perdavimo pradžios. Susitarimu Šalys negali pakeisti Sutarties sąlygų ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.

19.7. Pirkėjas, sudarydamas ir vykdydamas šią Sutartį, tvarko kitos Šalies darbuotojų asmens duomenis Sutarties sudarymo ir vykdymo, galiojančiuose teisės aktuose numatytų Pirkėjo pareigų vykdymo ir kitais tikslais, atitinkančiais teisės aktų reikalavimus.

19.8. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

19.5. If the other Party processes personal data on behalf of the Customer as a data controller while fulfilling Contractual obligations a data processing agreement must be concluded immediately after signing this Contract and the text of that agreement shall be published on AB Lietuvos Geležinkeliai [website](#)<sup>9</sup>, or if the need to process personal data becomes apparent only after signing the Contract the Data Processing Agreement must be signed by the Parties without delay, but not later than before the start of the processing of personal data. The Data Processing Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.

19.6. If while fulfilling Contractual obligations the Customer transfers personal data to the other Party who is the independent data controller a Data Transfer Agreement will be signed immediately after signing this Contract and the text of the data Transfer Agreement will be published on AB Lietuvos Geležinkeliai [website](#)<sup>10</sup>, or if the need to transfer personal data becomes apparent only after signing this Contract the Parties must sign a Data Transfer Agreement without delay, but not later than before the start of transfer of personal data. The Data Transfer Agreement may not change the terms of this Contract and / or shift the economic balance in favor of the Service Provider.

19.7. When signing and fulfilling Contractual obligations, the Customer shall process the personal data of the employees of the other Party for the purposes of signing and fulfilling the Contract, fulfilling the Customer's obligations under applicable legal acts and other purposes in accordance with legal requirements.

19.8. The invalidity of any provisions or contradiction with the law or other normative legal acts of the Republic of Lithuania in this Contract shall not release the Parties from the performance of the assumed obligations. In this

<sup>4</sup>[https://www.litrail.lt/documents/10279/12035606/LTG\\_duomenu\\_tvarkymo+susitarimas\\_tipinis\\_nuasmenintas.docx/86c85871-9f56-420b-97ec-56bd3843e54c](https://www.litrail.lt/documents/10279/12035606/LTG_duomenu_tvarkymo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/86c85871-9f56-420b-97ec-56bd3843e54c)

<sup>5</sup>[https://www.litrail.lt/documents/10279/12035620/LTG\\_duomen%C5%B3perdavimo+susitarimas\\_tipinis\\_nuasmenintas.docx/38abbcc1-53cf-43ed-bbf0-7af4a85b44b9](https://www.litrail.lt/documents/10279/12035620/LTG_duomen%C5%B3perdavimo+susitarimas_tipinis_nuasmenintas.docx/38abbcc1-53cf-43ed-bbf0-7af4a85b44b9)

<sup>9</sup> [https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/LTG\\_data\\_processing+agreement\\_EN.docx/b30d1047-4a9b-430a-ac75-6b5cdc424645](https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/LTG_data_processing+agreement_EN.docx/b30d1047-4a9b-430a-ac75-6b5cdc424645)

<sup>10</sup>

[https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/Data+transfer+agreement+%28LTG+and+data+controller%29\\_EN.docx/8f95802b-06bb-4516-b591-c759c831a6a8](https://www.litrail.lt/documents/10279/12257986/Data+transfer+agreement+%28LTG+and+data+controller%29_EN.docx/8f95802b-06bb-4516-b591-c759c831a6a8)

19.9. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.10. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, yra Šalių perskaityta ir suprasta. Sutarties autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies įgaliotų asmenų parašais.

19.11. Šią Sutartį sudaro Sutarties Specialiosios sąlygos, jų priedai ir Sutarties Bendrosios sąlygos. Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Jeigu Sutarties Specialiųjų sąlygų ir / ar jų priedų nuostatos neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatų, pirmenybė yra teikiama Sutarties Specialiųjų sąlygų bei jų priedų nuostatoms. Esant tarpusavio neatitikimams tarp Sutarties Specialiųjų sąlygų ir jų priedų, prioritetą teikiamas Šalių pasirašytam Sutarties Specialiųjų sąlygų tekstui, po to – Sutarties Specialiųjų sąlygų priedams, po to – pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, dokumentams, po to – Tiekėjo pasiūlymui ir kitiems jo pateiktiems papildomiems dokumentams. Jei Tiekėjo pateiktų papildomų dokumentų nuostatos prieštarauja imperatyviam (viešųjų) pirkimų reguliavimui, tokios nuostatos laikomos negaliojančiomis.

19.12. Sutarties Bendrųjų sąlygų priedas Nr. 1. - Prekių pakuočių svorių registro forma.

---

case, such a provision must be replaced by one that complies with the legal requirements as close as possible to the purpose of the Contract and its other provisions

19.9. All other issues not covered by the Contract are regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.

19.10. The Contract is drawn in the Lithuanian language is read and understood by the Parties. Each page of the Contract is authenticated by signatures of the authorized representatives of the Parties.

19.11. This Contract consists of the Special Terms and Conditions, their annexes and the General Terms and Conditions. The documents which the Contract consist of complement one another. If the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and / or their annexes do not comply with the provisions of the General Conditions of the Contract, the provisions of the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes shall prevail. In case of discrepancies between the Special Terms and Conditions of the Contract and their annexes priority shall be given to the text of the Special Terms and Conditions of the Contract signed by the Parties, then to the annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract, then to the procurement documents, then to the tender bid submitted by the Service Provider and other additional documents provided by him. If the provisions of the additional documents submitted by the Service Provider contradict the mandatory (public) procurement regulations such provisions shall be considered invalid.

19.12. Annex No. 1 to the General conditions of the Contract. - Form of Goods Packaging Weights Register

---